

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / MAM



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

KAWB'IL TI'J TQANIL TWITZ TNAM XIMIN TTEN

TAJLAL TAJLAL W U / T P I









DECRETO NÚMERO 57-2008

PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve,

TAJLAL KAWB'IL w U / t P i

YEK'B'ILTEJO “KAWB'IL TI'J TQANIL TWITZ TNAM CHIKY'B'AN TTEN”

Ajo oklenj ti'j tqanil nim ja'ku tz'ajb'en te tq'uib'il jun tnam jatumel ata numb'el ex oklenj te kyaqil xjal, tu'njo lu' ja'ku b'ant tu'n kyaqil xjal tu'n kymojojn tka'yit kyaqil aq'untl nxi kyb'incha'n ajkawil.

Qu'n tu'n a jun nim aq'untljo tu'n kyaqil xjal tib'aj ajkawil, jatumel aq' kyaqil aq'unal nchi ajb'en kye xjal ex mya' tu'n kykawin kyib'aj xjal, il ti'j tu'n qxnaq'tzan ti'j junjun ttxolil tu'n tka'yit kyaqil aq'untl ajtumel tu'n tq'ancha'lix ti' q'i'jil, ti' qe, alkye ex tza'ntzin nkub'a b'aja pwaq toj qtanam ex ti'tzin kyyol ajkawil tib'aj.

Ajo Ttxu Kawb'il te Qtanam Paxil b'ant toj ab'q'i r O t, me tb'ajlenxi jun ab'q'i ttzaj qe taq'un me na'mxtaq tba'nt xim toj numb'al ex kyxol kyaqil, ilxixtaq ti'j tu'n tokx tjaq' kawb'il kyaqil oklenj te jun xjal tu'n tb'inte kyaqil tqanil nb'ant tu'n tex te kyaqil xjal, ax ikyxjo tu'n tetz q'o'n tqanil te jun xjal tu'n jun tnej aq'unal te tnam, ikytzin tu'n tjaw naja jun xim tu'n qaq'unan toj ewajil, atza nb'aja kyojqe tnam ate'kx tjaq' jun tzqij kawb'il, tu'ntzinjo lo ja'ku kub' qka'yin nkyq'uma'n q p ex q Q totx'il nyolin ti'j oklenj ex tq'uib'il toj ttxu kawb'il.

Tb'ajlenxi lu' tojxi ab'q'i tej tjaw anq'in kyxol tnej b'inchal kawb'il tu'n tjet jun ttxolil tze'n tu'n tch'iya oklenj ti'j tqanil twitz tnam, antza kb'antele tuk'ilxixjo Kawb'il ti'j tqanil twitz tnam toj tzaqpib'il, ma kyij b'ant tib'aj tuk'il kawb'il tajlal w U / t P i kyu'n tnej b'inchal kawb'il, xi qe taq'un toj tnam Paxil toj tjunk'alín q'ij te tkyajin xjaw te ab'q'i jwe'q'o b'elaj, tuk'il oxk'al kab'laj totx'il, nuk'u'n tten kyjalu'n:

TNEJIL XIM
TNEJIL TNEJ

con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA
CAPÍTULO TERCERO
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO CUARTO
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO QUINTO
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA
CAPÍTULO SEXTO
HABEAS DATA
CAPÍTULO SÉPTIMO
ARCHIVOS PÚBLICOS
TÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO ÚNICO
TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS
CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES
CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN
CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

TI'CHAQ CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ
TKAB' TNEJ
IL TI'J TU'N TB'ANT AQ'UNTL TOJ SPIKY'IN
TOXIN TNEJ
KYAQIL TQANIL TWITZ TNAM
TKYAJIN TNEJ
ALKYECHAQ JATUMEL TU'N TETZA TQANIL
TJWE'YIN TNEJ
JUNJUNTL TQANIL MLAY TZ'EX TE KYAQIL XJAL
TQAQIN TNEJ
HABEAS DATA
TWUQIN TNEJ
U'J TQANIL TWITZ TNAM
TAB' XIM
TTXOLIL TU'N T-XI TQANIL TWITZ KYAQIL TNAM
JUN TNEJCH'IN
TOXIN XIM
TAQ'UN AJKA'YIL TI'J OKLENJ TE KYAQIL XJAL
TNEJIL TNEJ
TAQ'UN JUNJUNCHAQ
TKAB' TNEJ
TU'N TB'ANT KYAQIL TOJ XPIKY'IN
TKYAJIN TNEJ
TUMEL TU'N TKUB' KA'YIT
TNEJIL TNEJ KYAQIL CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ
TKAB' TNEJ
TTXOLIL TU'N TKUB' KA'YIT
TJWE'YIN XIM
JUN TNEJCH'IN
ALKYE IL TI'J TU'N TB'ANT EX CHOJB'IL IL
JUNJUNTL XIM TU'N TB'ANT EX TE B'AJSB'IL

Toj tyoljo kawb'il lu', nim nxi tq'o'n tipumal kyaqil tb'anll xim tku'x toj ttxu kawb'il ax majqexjO nkyq'uma'n junjuntl mujb'an xim b'inch'a'n kyxol kyaqil tnam jatumel majx qtanam Paxil tokx kyxol, nim nxi kyoklenjo yol lu':

- Mya' tu'n tten iky'b'il mix alqi'j, tu'n t-xi tqanin tqanil.
- Il ti'j tu'n txi b'inchet aq'untl ti'j t-xilen ex tchwinqilal kawb'il tuk'il jun xjal tokx mo mya' tokx aq'unal kyojje ch'uq te tnam, aqe nchi ka'yin ex in ajb'en tpwaq tnam kyu'n, tixti' at toj tnam ex



- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;
- a) Un régimen penal y administrativo que garanticen el efectivo respeto de la Ley.
- b) En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

kyaqil aq'untl nxi b'inchet tuk'il ti'chaq at toj tnam.

c) Tu'n tkub' yolit tib'aj kolb'il toj qtanam, tu'n tkub' ti'chaq ja'ku b'ant ex ti'chaq mlay b'ant tze'nkuxix ntq'uma'n kawb'il.

d) Kyaqil tqanil ti'j jun aq'untl, me noq ti'jkuxix nyolina, me qa mya' il ti'j qu'n mix a'l nqanin mo taj tu'n tb'inte.

e) Tu'n txi' tipumal tq'uib'il kyaqil tqanil, toj spiky'in, o'yin tten toj tumel ex tb'anil ttxolil.

f) A at jun tixti' mya' tku'x toj kawb'il kchi k'wel b'inchat noq tu'n txi' nim tipumaltq'ub'il kyaqil tqanil, me noq toj kab'e xim ja'ku b'ante, ti'j tqanil mlay tz'ex twitz tnam ex tqanil k'u'n tib'aj.

g) Tu'n t-xi' toklen ttxolil yol Habeas Data tu'n tten q'uib'il k'ujb'aj ti'j jun tnej u'j tqanil, majx tib'aj aq'untl nxi tb'inch'a'n ex oklnej tu'n tel klet te tixti' ja'ku tzaj, jikyb'ab'il mo tqanil tzqeku tb'aj.

h) Tu'n tten ajo ajka'yil ti'j oklenj te kyaqil xjal te kawil ex ka'yil tib'aj.

i) CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ xtis ex ttxolil aq'untl noq tu'n tten tb'anil nimb'il twitz kawb'il.

Tu'njo lu' nim q'uib'il qk'u'j kyu'nqe tnej b'inchal kawb'il ttxu kawb'il ex tu'n tkolet oklenj te xjal ti'j tqanil twitz tnam.

**LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN
PÚBLICA COMENTADA:**

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de

KAWB'IL TI'J TQANIL TWITZ TNAM XIMIN TTEN

KAWB'IL TAJLAL w U / t P i

Nintz ja b'inchb'il kawb'il te Twitz Paxil

TU'NPATZA'N:

Qa aj nintz u'j ttxu kawb'il te Twitz Paxil, kyojke t-xin nyolin tib'aj chwinqilal, tzaqpib'il ex kolb'il te kyaqil xjal toj kytanam, jatumel ataxjal te jun tixti' ex nuk'b'il kyxol xjal, njaw kychmo'n kyib' jyol tumel tu'n kych'iy ex tu'n kyten kyaqil xjal toj tb'anil.

TU'NPATZA'N:

Qa Kyaqile ajq'unal te tnam noq ate'k te majnal te kawb'il ntzaj kyxol tnam; qa ajo ntq'uma'n ttxu kawb'il ajo nim kawb'il antza njaw tzqeta kyxol xjal ajo in icy'x kyq'o'n tu'n tkub' b'inchet tza'n kyajb'il ib'aj junjun tnej taq'unal tnam, ex qa mix jun aq'unal te tnam, jun ka'yil aq'untl ex mix jun xjal nim toklen twitz kawb'il.

TU'NPATZA'N:

Ajo nintz u'j ttxu kawb'il ntq'uma'n tuk'il kyaqil tipumal tu'n tex tqanil junjun tixti' nxi b'inchet ex kyaqil tqanil nb'aj twitz tnam, ax ikyxjo tze'nku tu'n qpon kanen toj jun ja aq'unal te tnam, ti'chaq at toj exqe kyaqil tu'jil ex mix jun tu'n tkyij ti'jb'enxi tze'nkuxix tyol ttxu kawb'il.

TU'NPATZA'N:

Qa aju junx tu'n te'la oklenj te kyaqil xjal ti'j tqanil ti'chaq aq'untl nxi b'inchet twitz tnam alkyechaq tajlal, nchi aq'unan ti'j taq'un tnam ex nxi b'inchet tu'n ajkawil twitz tnam, tu'njo lu' il ti'j tu'n tex jun kawb'il tu'n kych'iyjo tq'uib'il ntq'uma'n ttxu kawb'il, ax noq tu'n tten tq'uib'il twitz xtis ex tu'n tten q'uib'il k'u'jb'aj qa b'a'n tu'n tex tqanil twitz kyaqil tnam, ex jatumel ntq'uma'na qa junjun tixti' mlay tz'ex tqanil te kyaqil xjal ex qa il ti'j tu'n tkub' k'u'yit, tu'ntzun mix kyij naj tuk'il jun xjal.

TU'NPATZA'N:

Qa noq tu'n tel xim junxix ex onb'iltejo xim ma kyij ti'jxe, tuk'il tq'uib'il tku'x toj ttxu kawb'il te Tnam Paxil ex qejo u'j b'inchin kyxol kyaqil tnam tib'aj oklenj te kyaqil xjal ex nchi ajb'en toj qtanam, il ti'j tu'n tex jun kawb'il me noq qa ma chi ch'iyjo oklenj lu', kchi b'antel tq'uib'il, xim ex ttxolil aq'untl ex a'lixjo tixti' nim tajb'en tu'n kylet



Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos define los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;
2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;

ex tu'n kyten toj tb'anil kyaqil xjal, qa ma b'ant tu'n t-xi' toklen ti'j tqanil twitz tnam ex kyaqil tu'n tten ka'yilte aq'untl nxi b'inchet kyxol kyaqil xjal ex tu'n tka'yit aq'untl toj spiky'in kyu'nqe taq'unal tnam, ex qe ch'uq ex kyaqiljo xjal in aq'unan, in ajb'en, nka'yin mo qa q'i'n junjun tixti' tu'n te tnam.

IKYTZAN TTENJO

Tu'n t-xi' toklenjo aq'untl nxi tq'o'n i Q totx'il tq'ob' a) tku'x toj Ttxu Kawb'il te Tnam Paxil

NKUB' TB'INCHA'N:

Ajo tzul lu':

Kawb'il ti'j tqanil twitz tnam

TNEJIL XIM

TNEJIL TNEJ

TI'CHAQ CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ

1 TOTX'IL. TAJB'EN KAWB'IL. AJO KAWB'IL LU' KAJB'EL TE:

1 Tu'n tten q'uqb'il k'u'jb'aj te jun xjal, mix jun tu'n tel iky'it ti'j toklen tu'n t-xi' tqanin ex tu'n tex tqanil te ti'chaq at toj kyq'ob' ajkawil ex kyaqil xjal il ti'j tu'n ttzaj kyq'o'n tqanil ntq'uma'n kawb'il lu';

2 Tu'n tten tq'uqb'il tk'u'j jun xjal ti'j toklen tu'n tb'inte ex tu'n tel tkolen junjun tqanil ti'j tb'i aqe tku'x kyojque u'j ate' ti'j tb'i tnam, ax ikyxjo tu'n tok tz'aqset qa at tx'ixpub'il ma b'aj toj tchwinqilal;

3 Tu'n tten q'uqb'il qk'u'j qa kyaqil aq'untl nxi b'inchet toj spiky'in twitz tnam ex qe il ti'j tu'n ttzaj kyq'o'n tqanil ex kyaqil toklen jun xjal tu'n tb'inte tqanil toj tzaqpi'b'il ti'j taq'un tnam;

4 Tu'n tkyij b'ant tib'aj qa ajo tq'uqb'il tqanil il ti'j tu'n txi' toklen ex tu'n tb'ant kyaqil aq'untl twitz tnam toj spiky'in kyu'nqe xjal nyolin kawb'il kyi'j lu'.

5 Tu'n tkyij tib'aj qa at junjun tqanil mlay tz'ex te kyaqil xjal ex il ti'j tu'n kykub' k'u'yit tu'n tajb'en kye ajkawil;

4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;

5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;

6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;

7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

6 Tu'n t-xi' nim tipumal qa il ti'j tu'n tetz kyq'o'n ajkawil tqanil twitz tnam, noq tu'n kyka'yin xjal ti'j kyaqil aq'untl tu'n tb'ant toj spiky'in;

7 Tu'n tten q'uqb'il k'u'jba'j qa kyaqil xjal at toklen tu'n tb'inte tqanil aq'un nxi b'inchet twitz tnam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tnejil totx'il te kawb'il, nkub' tq'uma'n qa ajo xim ti'j ja'ku kub' tz'el tqanil toj kab'e ttxolil ex tu'n tten q'uqb'il k'u'jba'j qa at kawb'il ti'j junjun tixti' tzaj anq'in; a) tu'n t-xi qanit ex tu'n tetz q'o'n kyaqil tqanil; b) tu'n qojtzqinte ex tu'n kykub' k'u'yit junjun tqanil tekux mo ti'jkuxix tb'i junjun xjal(Habeas Data)ch Tu'n tb'ant aq'untl toj spiky'in ex tu'n tok tq'o'n il ti'j junjun aq'unal tu'n ttzaj tq'o'n tqanil; ch) tu'n tch'iy tq'uqb'il ajo Nintz yol tib'aj kyaqil tqanil tu'n tten numb'al ex kyaqil xjal tu'n tyolin tib'aj, ajo kawb'il lu' nim tzaqipib'il ntzaj tq'o'n tu'n kyaqil xjal tu'n tb'inte tqanil ex tb'inchajtz aq'untl toj spiky'in ex in ok tq'o'n il kyi'jqe ch'uq aq'unal te twitz tnam tu'n tex tq'o'n kyaqil tqanil kyaq'un nb'ant tuk'il tq'uqb'il te nintz CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ kyaqil tqanil aq'untl; e) Tu'n tkyij b'ant tib'aj alkyeqe oklenj tu'n tkyij tjaj' kawb'il ex i) ajo onb'il tu'n kawb'il tu'n tex kyaqil tqanil kyu'n ajkawil twitz tnam tu'n ttzaj amb'il tu'n kyka'yin kyaqil xjal ti'j kyaq'un nxi b'inchet kyuk'il qe ate'kx tjaj' kykawb'il.

Ajo tnejil totx'il te kawb'il aj tkub' tq'o'n tumel tib'aj oklenj tu'n txi qanit ex tu'n qb'inte kyaqil tqanil tiwtz tnam, te jun xjal tajb'il ti'j, mix jun tu'n tel iky'it, nxi kyq'o'n nim tipumal totx'il te Ttxu Kawb'il te Qtanam aqej lu':

a) Tkyajin totx'il, te Ttxu Kawb'il te Qtanam juniky' toklen jun xjal ex ti'jtztajlentz;

b) Ajo q i totx'il te Ttxu Kawb'il te Qtanam, ajo nyolin ti'j oklenj tu'n qqanin noq tixti';

c) ajo q o totx'il te Ttxu Kawb'il te Qtanam ajo nyolin tib'aj oklenj tu'n qpon kanin toj jun jaxtisb'il toj tzaqipib'il ex qe junjun ja te Tnam;

d) ajo q p totx'il te Ttxu Kawb'il te Qtanam, ajo nyolin tib'aj tu'n tex tqanil kyaqil aq'untl nxi b'inchet twitz tnam ex oklenj kyeqe at kyajb'il ti'j aqe tu'jil tqanil, jun



c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos

tilb'ilal, u'jqe b'inch'a'n ex tu'jil nchi etz b'inchet mo kyaqil tu'jil jun tixti' chmo'n toj jun tja tnam kyaj tu'n kyka'yin xjal ti'j, exqej o mlay tz'ex tqanil tze'nku tib'aj tten ja xpitn mo tu'jil tb'anil xjal te junxitl tnam at toj qtanam nchi ka'yin tu'n tklet qtanam mo junjuntl tqanil in okx q'o'n noq tu'n jun xjal ex nchi qanin tu'n mi tz'ex q'umeta kyb'i ex;

e) ajo q Q totx'il te Ttxu Kawb'il te Qtanam, ajo nyolin tib'aj oklenj te kyaqil xjal tu'n tojtzqinte ajo nq'umlajtz ti'j jun tnej u'j, nuch' tqanil toj u'j mo junxitltxxolil umel nkanete tqanil ex tixti' aq'untl nxi tb'icha'n tqanil lu', ex tu'n tok tz'aqset, jikyb'ab'il ex tqanil in ajb'en ja'lo.

2 TOTX'IL TWITZ KAWB'IL. Ajo kawb'il lu' kajb'el te xtis, nim tajb'en te tnam ex kajb'el kyxol xjal; ntq'uma'n tze'n tumel ex ttxolil tu'n txi' q'uqb'il k'u'jb'aj te kyaqil xjal, tekuxix mo ti'j xtis, ti'j kyaqil tqanil twitz tnam ti'chaq aq'untl nb'ant, qa atchaq tu'jil toj jun t-xaq u'j, tz'ib'in tten, toj jun tq'uqb'il mo toj jun tumel tze'n tu'n tk'u'yita tqanil toj jun nintz ja aq'unab'il te Tnam, aqe nintz ja kyojqe ajakwb'il tnam, qe nintz ja kyjunal nchi aq'unan ex qe pa'n kyten ex junjun tnej chmo'n kyib' ex qe ch'uq at kyajb'i nchi aq'unan mo in ajb'en twaq tnam kyu'n majqexjo tnej jatumel nxi'ya chojb'il kyu'n xjal in ajb'en tpwaq tnam kyu'n, qe aq'untl b'inchal noq ti'chaq kyoj kojib'il ate'kx tjaq' tka'yb'il tnam ex ja'ku chi iky'x q'oyit tib'aj tb'i tnam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tka'b'in totx'il te kawb'il, ntq'uma'nxix toj tumel ti'j tten tqanil twitz tnam antza ja'ku kanete toj oxo ttxolil mo oxo yol aqej lu': a) ajo kawb'il lu' kyxol xjal ok ajb'ele, ajo ntq'uma'n qa kyaqil xim at toj aqe kchi xel b'inchante kyaqil xjal tixti' kyaq'un nb'ant toj jun temb'il nyolin kawb'il tib'aj; b') qa nim tajb'en toj tnam, qu'n tu'n nim nxi tq'o'n toklen ex ch'iysb'il kyeqe junjun totx'il ate'kux toj ttxu kawb'il nchi yolin ti'j oklenj te kyaqil xjal ajo tu'n tkub' nimit ex tu'n kyxi b'inchet toj tb'anel atzin kyajb'il kyaqil xjaljo ex; ch') Qa kajb'el kyxol xjal, qa ma tz'ex jun kawb'il ex qa joylajtz tu'n kych'iyqe oklenj jatumel mix jun tu'n tel iky'it kyij'qe xjal ja'ku chi qanin ex at kyoklen tu'n kyb'inte kyaqil tqanil twitz tnam, jun tb'anil aq'unb'iljo lu' tu'n tten numb'il kyxol xjal ex tu'n aqe ate'kx tjaq' kawb'il tu'n t-xi kyaq'una'n kyoklen tu'n majqex tu'n kyten ka'yil aq'untl nxi b'inchet kyu'nqe ch'uq nchi aq'unan ti'j taq'un tnam.

legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en

Aj tkyij b'ant tib'aj alkyeqe tu'n t-xi b'inchante lu', kyeqej ch'uq nchi aq'unan kyjunalx me ntzaj kytzyu'n, in ajb'en ex nchi ka'yin ti'j tpwaaq tnam, ax ikyqexja xjal nchi chmon noq ti'chaq twi'yela tnam me tuk'il tpaw tnam, nim nxi kyq'o'n ch'iysb'il kyeqej totx'il Q W ex Q U te Ttxu Kawb'il jatumel tu'n tajb'ene nintz xim ti'j tu'n tex kyaqil tqanil.

3 TOTX'IL. TQ'UQB'IL, AJO KAWB'IL ANTZA TA'YA TQ'UQB'IL TI'J:

1. Nintz tqanil;
2. Tu'n tajb'en ex tu'n tkub' b'aj tpwaaq tnam toj spiky'in ex junjuntl aq'untl nxi b'inchet twitz tnam;
3. Kyaqil tqanil twitz tnam tu'n ttzaj q'o'n o'yin;
4. Kyaqil ttxolil tu'n t-xi b'inchet toj tb'anil.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo toxin totx'il te kawb'il, ntq'uma'n jun xwiqtzb'il, kyi'j tq'uib'il tequku, me mya' ntzaj q'uma'n qa kchi tzajel kanet junxiti tq'uib'il ex mya' junxiti tu'n kye'la toj xim, ti'jb'enxi tyol mo xim tku'x toj kawb'il.

Aqe tq'uib'il ate'k te jun b'e, tze'n tu'n te'la qniky' ti'j, xim tu'n tb'ant kyaqil, ex kywitz kyaqil nchi ka'yin ti'j tze'n xim ktzajel ti'j ntq'uma'n kyaqil kawb'il, ax at jun tipumal tijb'enxi ta'ya aj qa at ttxolil mi npon kanin qxim ti'j mo mi' in el qniky' ti'j tze'n kxel b'incheta ex ti'chaq kb'antel tu'n.

Ax kawb'il ntq'um'ante qa aqe tq'uib'iljo lu': 1) myaqil chiky'b'ab'il tib'aj tu'n tex tqanil tza'nkuxix ntq'uma'n kawb'il tib'aj “Kyaqil tqanil at toj tq'ob' jun xjal il ti'j tu'n tetz tq'o'n tqanil, mlay b'ant tu'n tkub' tewin mo tu'n mi tzaj tq'o'na qala ktzajel ttzapi'n tze'nkuxix ntq'uma'n kawb'il”, tojo xim lu' kyaqil tqanil at kawb'il ti'baj atzin te' mixti' kawb'il ti'j a kyinchaqjo mlay tz'ex tqanil mo il ti'j tu'n tkub' k'u'yit, ex, me qa at kyinchaq tumeljo ma kyij naj mo mixti'xix in el qniky' ti'j, ktzajel jyet tumel tze'n tu'n tetza tqanil o t-xi qanet mo jun onb'il tu'n tkub' tqanil twitz kyaqil xjal at tajb'il kyi'j tqanil. Ajo lu' jun ttxoliljo at t-xilen tuk'il tzqib' xim ajo ntjyo'n tumel tu'n kyajb'en kyaqil tqanil kyxol xjal, tu'n tajb'en toj aq'untl kyu'n ajkawil. Ajo xim lu' aqetzun tumeljo tu'n mi chi kyij ti'j aqe nyolin kawb'il tib'aj ax aqej lu': a) Ajo tu'n



posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio de deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

kyoken tqanil toj tumel, ax ikyxjo tu'n aqe taq'unal tnam tu'n tkub' kyetzin junjun u'j tqanil ex qe tu'jil kyaq'un nb'ant tu'n tkub' kytzyu'n nakuj kyeku ex mya' te jun ja aq'unab'il ex, b') Ajo xim toj ewajil tu'n tb'anta jun aq'untl ajo nb'inchán tu'n mi tzaj q'o'na tqanil kyu'nqe xjal toj tnam ex mixti' ntzaj q'uma'n tixti' aq'untl nxi b'inchet kyu'nqe ajkawil te tnam, ax jun chwinqilaljo kyojke tnam nimxix moyb'il at kyoj jatumel ajo tqanil mlay tz'ex te kyaqil xjal qu'n noq kye kawb'il in ajb'ene; 2) Tu'n tokin ex tu'n tajb'en tpwaaq tnam toj spiky'in ex kyaqil aq'untl nxi tka'yin kyaqil taq'unal tnam. Ajo tq'uib'il lu' atza ta'ya t-xikyb'il ti'n xim kyaqil tyqnail tu'n tex. A ntq'uma'n ti'j ttxolil ex tumel ntzaj tijo'n tnam aqejto ntzaj kyq'o'n tipumal xim ti'j tq'uib'il toj numb'il ex ax twitz, tqanil ex tu'n tokx kyaqil kyaq'un ajkawil nb'ant, a ximjo tu'n kyel q'iyit ttxolil junxch'in nxi'ya toj jun plaj ti'j aq'untl twitz tnam ex tu'n tokx toj ajo xim ntzaj kyu'nqe tnej nchi aq'unan ti'j taq'un tnam noq tu'n tb'ant ajo ntq'uma'n tq'uib'il kawb'il lu'; 3) Mixti' tu'n t-xi chjet aj tetz q'o'n tqanil twitz tnam: ajo tq'uib'il lu' qu'n antza pon kanen kyxolqe ate'kx tjaq' kawb'il, tu'n t-xi b'inchet oklenj te kyaqil xjal, ajo q'o'ntz tipumal, klo'n ex ax twitz, a jun taq'un tnamjo, tu'njo lu', mya' tu'n tel twi' mo chojb'ilte te xjal nqanin ti'j tqanil me o'kxjo qa at maj taj tu'n tiky'j tq'o'n tqanil te junxitl xjal. 4) Tu'n tel tb'anil ex jun paqx tu'n tb'ant kyaqil ttxolil: ajo tq'uib'il lu' ntq'uma'n qa tu'n tb'ant oklenj ntzaj tq'o'n kawb'il tipumal, mixti' tu'n t-xi qanit qe tumel te jun xjal aqe mixti' ntq'uma'n kawb'il, aqejto nuk'ub'il b'inchá'nqe kyu'nqe xjal tok il kyi'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil twitz tnam, ajo nkyq'uma'n ex junxch'in tqanil ex; aqej xjal tok il kyi'j tu'n t-xi kyb'inchá'n tumel tza'nkuxix amb'il ntzaj q'o'n mo b'inchá'n tu'n kawb'il, ax tu'n tok tilil tu'n tpon b'aj ttxolil toj mya' nim amb'il.

4 TOTX'IL. JATUMEL K'BANTELA. Kyaqil tqanil at ti'j oklenj ti'j tqanil twitz tnam k'u'n kyojke u'j, tz'ib'in, ch'in tqanil, k'ub'il u'j mo toj junxitl tumel te k'ub'il tqanil twitz tnam, tokx tjaq' kyka'yb'il, toj kyk'ub'il mo tok te kyaq'un xjal tok il kyi'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil, antza kokixa tjaq' kawb'il ex jikyb'ab'il ntzaj tq'uma'n Ttxu Kawb'il te Qtanam Paxil exjo kawb'il lu'.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo temb'il jatumel kb'antela taq'un kawb'il lu', aqetzu'n kyaqil xjal at tqanil toj kyq'ob' ti'j aq'untl nxi kyb'inchá'n twitz tnam, me mya' tu'n tokx q'oyit alkye plaj tx'otx' ja ate'ya, jni' twitz, alkyechaq techb'il tejo temb'il lu', kchi

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN. Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se registrará por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

okix tjaq' kawb'il tze'nku ntq'uma'n Ttxu Kawb'il te Qtanam ex tjaq'jo kawb'il ti'j tqanil twitz tnam.

5 TOTX'IL. XJAL KXEL B'INCHANTE. Kyaqil xjal tjunal, tzqib' kawb'il kyxol xjal mo xjal kyjunal in aq'unan, at toklen tu'n t-xi tqanin tqanil, tu'n tb'inte ex tu'n tetz q'o'n tqanil twitz tnam te ajo o t-xi tqanin tza'nx ntq'uma'n toj kawb'il.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Tu'n tok xikyb'it tuk'il tyol tnejil totx'il te kawb'il, at t-xi q'umet kyaqil xjal ajo tk'wel b'inchante, mya' tu'n tel tiky'in mix jun ttxolil jun xjal, mya' tu'n nim tab'q'i, t-xe'chil, ka'yin tchib'ajl, mo ti'j ttanam, jni' tpwaq at, ti' tnimb'il, ex txqantil, tu'ntzun tok il ti'j qa ajo oklenj ma t-xi kye xjal tu'n tkub' b'inchet toj kyaqil ttxolil.

Ajo oklenj ti'j tqanil in ok tipumal qa jun oklenj noq yolin tib'aj, tu'njo lu' a xjal kxel b'inchante, noq a'lkye jun xjal, te ja'chaqx tzajlentz mo alchaqx kye ttanam, ex tab'q'i ex mya' jun oklenj b'inchal kyxim jteb'in xjal, ajo taq'unajtz mya' tu'n tok q'ejb'it ti'j tchwinqilal jun xjal.

6 TOTX'IL. QE XJAL IL TI'J TU'N TKUB' KYB'INCHA'N.

Kyaqil xjal tjunal, tzqwib' kawb'il, kyxol xjal mo kyjunal nchi aq'unan, te qtanam mo te junxitl tnam, no alkye tnej mo ch'uq aq'unal te tnam, tnej, k'loj, wiq, tq'ob' aq'untl, ch'uq chmo'n tib' mo junxitl, in ajb'en mo in okin twaq tnam kyu'n, mo toj kyq'ob' ta'ya tixti' at te tnam mo kyaqil aq'untl nxi kyka'yin toj tnam, tok il kyi'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil twitz tnam ajo nxi qanin kye kyu'n xjal kyi'jqe lu' at kyb'i tx'olb'an kub'ni q'uma'n tten ex kya' kyaqil atix txqantil.

1. Tnej b'inchal taq'un tnam, kyaqil tq'ob', ch'uq chmo'n kyib' ex qe sama'ngex toj much' tnam ex kyjunal nchi aq'unan;
2. Tnej b'inchal kawb'il toj tnam, ex kyaqil tq'ob' b'inchan;
3. Tnej ka'yil xtis, ex kyaqil tq'ob' b'inchan;
4. *Kyaqilqe ch'uq b'inchange chmo'n kyib', qe sama'n kyxol xjal ex qe pa'n kyten*
5. Tnej ka'yil aq'untl tib'aj Ttxu Kawb'il;
6. Tnej q'il twitz aq'untl ti'j sik'ob'il toj qtanam;
7. Tnej ka'yil tixti' at toj qtanam;
8. Tnej xpich'il il toj tnam;
9. Tnej xtakil aq'untl toj tnam;
0. Ajka'yil oklenj te kyaqil xjal toj tnam;



1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
 2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
 3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
 4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
 5. Corte de Constitucionalidad;
 6. Tribunal Supremo Electoral;
 7. Contraloría General de Cuentas;
 8. Ministerio Público;
 9. Procuraduría General de la Nación;
 10. Procurador de los Derechos Humanos;
 11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
 12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
 13. Registro Nacional de las Personas;
 14. Instituto de Fomento Municipal;
 15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
 16. Instituto de Previsión Militar;
 17. Gobernaciones Departamentales;
 18. Municipalidades;
 19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
 20. Banco de Guatemala;
 21. Junta Monetaria;
 22. Superintendencia de Bancos;
 23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
 24. Comité Olímpico Guatemalteco;
 25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
 26. Superintendencia de Administración Tributaria;
 27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
 28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
 29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
 30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
 31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
 32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren

!. Nintz ja ka'yil kolb'il xjal twitz xtis;
 ". Nintz ja ka'yil tzqib' xmalal te Paxil;
 #. Tnej k'u'l kyb'i kyaqil xjal toj tnam;
 \$. Nintz ja xtokil aq'untl kye much' tnam;
 %. Nintz ja ka'yil tu'n kyklet kyaqil xjal ajpaxilqe;
 &. Nintz ja kye ka'yil kyaq'un õpint;
 /. Qe nintz ja te junjun tmaq tnam;
 (. Qe nintz ja te junjun much' tnam;
). Qe ch'uq q'il twitz aq'untl toj nimaq txolja ex kojb'il;
 q P. K'u'l pwaq te tnam Paxil;
 q q. Tnej xjal ka'yil t-xilen pwaq;
 q w. Tnej ka'yil kye ch'uq k'ub'il pwaq;
 q e. Tnej q'il twitz xpo'tzb'il ex qe sqach nchi b'ant toj Paxil ex qe ch'uq nchi aq'unan toj kyaqil tnam toj tmaq tnam ex kyaqil tokx toj tnej lu';
 q r. Tnej onil kye sqach toj tnam Paxil;
 q t. Nintz ja te xnaq'tzb'il San Carlos te Paxil;
 q y. Tnej chmol pwaq toj tnam;
 q u. Tnej ka'yil aq'untl ti'j xo'l tqanil toj kyq'iq', b'ib'itz ex kayb'itz;
 q i. Ja aq'untl te tnam ex qe pa'n kyten me in ajb'en twaq tnam kyu'n kyxol xjal;
 q o. Qe ch'uq chmo'n kyib' mya' te tnamqe, ch'uq nchi onin kyij' xjal, ch'uq chmo'n kyib' toj junjun tnam in okin ex in ajb'en twaq tnam kyu'n kyxol xjal;
 q p. Kyaqil ch'uq tixti' aq'untl nxi kyb'inch'a'n ja tumel atza ntzaja kypwaq, kyaqil mo noq ch'in, onb'il mo chojb'il ti'j tpwaq tnam;
 q Q. Qe ch'uq njaw kycho'n kyib' kyjunalx aqejõ nxi q'oyit amb'il kye tuk'il jun tu'jil tziyb'il, in iky'x q'o'n ti'j kyb'i mo noq alkye ttxolil tu'n tok kyq'ob' ti'j jun tixti' at toj tnam ex te tnam;
 q W. Ch'uq ex tnej te tnam mo mya' te tnam b'inch'a'nqe toj junxiti tnam nxi q'o'yit pwaq kye ti'j twaq tnam;
 q E. Aqe nchi q'in mo q'il twi' pwaq aqe nchi aq'unan tuk'il twaq tnam mo qa tzajlentz ti'j jun tx'ex in etz tuk'il onb'il mo twitz mojb'il kyu'nqe ch'uq te junxiti tnam o t-xi tziyb'il kye tu'n tnam Paxil ;
 q R. Aqe xjal kyjunal ajtzqib' kawb'il noq jatumel ate'ya, aqe ntzaj kytzyu'n, in ajb'en ex nchi ka'yin ti'j tpwaq tnam mo jun tixti' te tnam in ajb'en kyu'n toj kyaq'un, majqex ate'kxjo toj aqe pwaq at kyajb'e mo noq ch'in ja'ku chi tzaj q'o'n;
 q T. Jun ch'uq q'il twi' aq'untl, qe tnej aq'unal, ch'uq chmo'n kyib' q'o'nx kyoklen tu'n kawb'il tu'n tjaw kychmo'n ex tu'n tajb'en twaq tnam kyu'n kyxol xjal, aqe ntzaj kytzyu'n mo nchi tzaj onin tu'n tpwaq tnam.

fondos o recursos públicos;

33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;

34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;

35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse

Tze'nku qa at junxiti kawb'il nyolin ti'j jun yol mo qa ntq'uma'n k'ub'il ti'j jun tixti' mo qa at junjun tqanil mlay tz'ex twitz tnam il ti'j kchi okix tojo xim lu' noq tu'n tb'anja kawb'il lu'.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tqaqin totx'il te kawb'il, ntq'uma'n alchaqx kye jun xjal tjunal mo aj tzqib' kawb'il, te tnam mo pa'n tten, te qtanam mo te junxiti tnam, il ti'j tu'n t-xi tb'inchán lu', me qa ate'kx tojo xim nchi q'umlajtz aqej lu': a) aqej in ajb'en tpwaq tnam kyu'n mo tixti' te tnam, b') nchi ka'yin ti'j tpwaq tnam mo tixti' at toj tnam, ch) nchi aq'unan ti'j tpwaq tnam mo tixti' at toj tnam ex, ch') nchi aq'unan ti'j kyaqil aq'untl nxi b'inchet toj tnam.

Mya' noq o'kxjo qala ajo kawb'il ntzaj tq'o'n alkyechaq tu'n kyxi b'inchante me mya' okqexjo qala noq ntzaj tq'o'n jte'b'in kyb'aj aqe il ti'j tu'n t-xi kyb'inchán, ax ja'ku tz'okx txqantl aqej nxi kyb'inchán mo nchi aq'unan tjaq' jun kawb'il.

A ximjo tu'n b'aj jun maj tu'n kyjaw lipin xjal ti'j junjun tixti' mixke ja'ku tz'ela toj kywitz xjal ex toj ttxolil tzqib' kawb'il, ax kawb'il ntq'um'ante qa at tku'x toj junxiti kawb'il nim nkub' k'u'yit mo ntziyajt tu'n tkub' ewit tqanil ex mya' tu'n tex twitz tnam aj o ten toj kyq'ob' junjun xjal, il ti'j tu'n tkub' ka'yit tib'aj kyaqil ntq'uma'n na'mxtaq t-xi qe aq'untl tuk'il.

7 TOTX'IL. TQANIL TE JA'LO. Aqe xjal il ti'j tu'n t-xi kyb'inchán kyaqil lu' ajo tqanil tu'n tex q'o'yit te ja'lo mya' tu'n tiky'x tib'aj jun xjaw aj tb'aj jun tx'ixpub'il.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tqanil k'wel twitz tnam ex kywitz xjal kyajb'il ti'j tze'nkuxix ta'ya ex tu'n tajb'en te tb'anil tqanil, tu'ntzinjo lu' ax kawb'il in ok q'onte il ti'j tu'n txxix tqanil te ja'lo. Mixti' tajb'en tu'n tex jun tqanil mixti'tl tajb'en mo ti'jo b'aj ojtxexix, qu'n ajo lu' ja'ku b'inchán tu'n mi chi ba'nte oklenj nchi tzaj q'o'n tu'n kawb'il lu'.

8 TOTX'IL. T-XILEN. Ajo t-xilen kawb'il lu' kxel b'inchet tze'nkuxix ntq'uma'n Ttxu Kawb'il te Qtanam Paxil, Kawb'il ti'j Aq'unal ti'j Xtis, qe u'j o chi kyij b'ant kyxol qtanam tuk'il junxiti tnam ex o t-xi' tziyb'il kye tu'n tnam Paxil, me axix tu'n t-xi b'inchetjo CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ tu'n tex kyaqil tqanil.



un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas

Ajo ntq'uma'n kawb'il lu' nim t-xilen tu'n tok tipumal ex tu'n kyklet qe oklenj aqej q'o'nx toklen tu'n kawb'il lu' ex tu'n kyajb'en toj tb'anil ex te kolb'ilkye twitz tnam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo twajxaqin totx'il ntq'uma'n tumel tu'n qpon kanin ti'j t-xilen.

Te tnejil, ntq'uma'n qa il ti'j tu'n qpon kanin kyi'jqe tumel t-xilen mikyxe tz'elpona tuk'il tz'ib'in toj; ajo Ttxu Kawb'il te Qtanam, Kawb'il Aq'unat ti'j Xtis ex kyuk'il u'j b'inchange kyxol qtanam kyuk'il junxitl tnam q'o'nx tziyb'il ti'j tu'n tnam Paxil.

Ax xim ja'ku tzaj ajo t-xilen kxel b'inchet, ti'j tyol kawb'il, ikyx tu'n telpona tze'nkuxix tku'x toj ex t-xilen, Ttxu kawbil te Qtanam, Kawb'il Aq'unat ti'j Xtis ti'j tumel tu'n qpon kanen ti'j t-xilen ex tze'n kxel aq'uneta ntq'uma'n kawb'il, nxi qka'yin qa ajo tkab'in jun u'j nmojin tu'n tmuje kawb'il kyuk'il junjun tixti' ja'ku tzaj noq alkye maj, kuj tu'n tel b'ayn mo jatumel mixti' nyolin kawb'il ti'j.

Kyi'jqe u'j b'inchan kyxol qtanam kyuk'il junxitl tnam, me okqexixjo nim nchi yolin tib'aj oklenj te kyaqil xjal, tze'nku nb'aj tojo xim lu', nim q'o'nx kyipumal toj nuk'b'il xtis jatumel nxi q'o'n kyoklen tib'aj qe ttxolil xtis b'incha'nqe toj qtanam mo kyib'ajqej toj ttxolil xtis nchi ajb'en toj qtanam, tu'n tpajo ntq'uma'n toj tkab'k'al qaq totx'il te Ttxu Kawb'il te Qtanam, tu'njo lu', qa ajo tz'ib'in toj nim t-xilen tuk'il kawb'il lu', ax nim t-xilen tuk'il xim tok ti'j kawb'il lu' ex tjunalx in ok qe.

Te tch'ib'in ajo tq'uib'il jatumel xikyle qe txqantil tq'uib'il kawb'il axixjo ti'j tu'n tex kyaqil tqanil, tu'njo lu' atza tu'n tyolin ti'j tumel tu'n tex kyaqil tqanil twitz tnam ex tu'n teljo xim tu'n tkub' ewit mo tu'n tkub' k'u'yit tqanil.

9 TOTX'IL. TZ'ELPONE. Tu'n kyajb'in tejo kawb'il lu', iky chi elponqe yol lu:

1. Tqanil noq teku jun xjal, kyaqil tqanil ja'ku kanet ti'j jun xjal noq tekuxix tqanil ja'ku katet ti'j jun xjal.
2. Tqanil ja'ku tx'ixpet mo tqanil ti'j jun xjal ja'ku

ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

1. Datos personales: Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

2. Datos sensibles o datos personales sensibles: Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

3. Derecho de acceso a la información pública: El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data: Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato

tx'ixpet: aqe tqanil ti'jkuxix jun xjal aqejo nchi yolin ti'j t-xmilal mo tze'n t-xim xjal mo tixti' nb'ant mo tixti' in iky' toj tchwinqilal jun xjal, mo tze'n tten xjal tze'nku ti'chaq nxi tb'inchán xjal, ttzajlentz mo t-xe'chil, kyaqil t-xim ex t-xilen tzqib' t-xim, alkye tnimb'il qa b'a'n nb'ant tu'n mo mya' b'a'n ex alkye tja xjal ex txqantil ja'ku tzaj tq'o'n tqanil ti'j jun xjal.

3. Oklenj ti'j kyaqil tqanil tiwtz tnam. Ajo oklenj at te kyaqil xjal tu'n tb'inte kyaqil tqanil tiwtz tnam, ntzaj anq'in mo at toj kyq'ob' qe xjal il ti'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil nyolin kawb'il lu' kyi'j, ex tze'nkuxix ntq'uma'n ax k

4. Ajo yol Habeas Data. Atzun ntzaj q'onte q'uqb'il k'ujb'aj te jun xjal tu'n tb'inte ti'chaq tqanil k'u'n toj k'ub'il u'j ti'j, u'j tqanil mo toj junxitl tumel k'u'na tqanil ti'j tb'i mo at twitz kyaqil tnam, ex tixti' in ajb'ena tqanil lu', ax ikyxjo ttotxil mlay tz'ex tqanil, tz'aqtb'il, jikyb'ab'il ex tqanil at tjab'en. Aqe tqanil mya' te jun xjal mlay tz'el tqanil, tze'nqeku aqe junxitl xjal njaw chmonte mo k'u'lte me te jun ch'uq xjal mlay tz'okx toj Habeas Data mo kolb'il tqanil ti'j jun xjal tejo kawb'il lu'.

5. Tqanil mlay tz'ex twitz tnam. A'lixjo tqanil at toj kyq'ob' xjal tok il kyi'j ajo nyolin kawb'il ti'j, mo ntq'uma'n toj junxitl kawb'il, mo o t-xi q'o'n tu'n jun xjal mo ajtzqib' kawb'il ex q'umanx tu'n mi tz'exa tqanil.

6. Tqanil ja'ku tz'ex twitz tnam: ajo tqanil at toj kyq'ob' xjal tok il kyi'j tu'n kawb'il ajo tku'x toj kyu'j xjal, junjun tqanil, u'j chemb'il, u'j ti'j jun tixti', u'j te jun sanjel, junjun much' kawb'il, q'o'l yolm, chmo'n tqanil, tqanil toj u'j, tqanil ti'j jun aq'untl, jteb'in tu'jil tqanil o chmet, ex txqantil jatamel ja'ku kaneta tqanil ti'j kyaqil aq'untl mo tixti' nxi kyb'inchán xjal taq'unal tnam nyolin kawb'il kyi'j, jni'qe xjal ite'kx tjaq' tkawb'il noq alkye tajlal q'ij tej ma b'aj, aqe tqanil b'an tu'n kyten tz'ib'an tib'aj u'j mo twitz u'j, toj k'u'l yol, te qka'yb'itz, toj k'uxb'il, mo toj twitzb'il ex qa mya' mlay b'ant tex twitz tnam mo k'u'n ta'ya toj jteb'in q'ij

7. Tqanil k'u'n tten. Ajo tqanil k'u'n tib'aj ajo tu'n qpon kanen ti'j jatamel at jun amb'il tu'n tetz tqanil



constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

ktzajel tq'o'n kawb'il, mo ajo ma jaw b'inha'n, ajtumel kxel lajet tze'nkuxix ntq'uma'n kawb'il.

8. Kyaqil tqnail tu'n tex. Ajo tq'uqb'il qa kyaqil tqanil at toj kyq'ob' xjal tok il kyi'j tu'n kawb'il, twitz tnam. Mlay kub' k'u'yit aqex xjal ti'j, qala ax kawb'il ktzajel q'umante.

9. Tu'n tklet tnam. Aqe kyaqil xim ate'kux toj kyxim ajkawil te tnam noq tu'n tklet kyxmilal kyaqil ajtnam ex te kyaqil ttx'otx' noq tu'n kylet kyaqil at toj tu'n kawil tnam noq tu'n mi' tz'ok xo'n kyu'n junxiti xjal toj qtanam mo tijb'enxi tnam, ex qe nchi yolin ti'j ttxolil chwinqilal toj tnam kywitz txqantil tnam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ikyte qa taq'un kawb'iljo tu'n ttzaj tq'uma'n alkyeqe ch'uq kchi okix toj kawb'il, toj ttxolil lu' aqe ajb'inchal kawb'il ma kub' kyximin tu'n t-xi kyb'inchal tajb'il kawb'il, tej xkub' kyb'inchal kyaqil t-xilen.

Nim kyxilen yol: a) Qe tqanil ja'ku chi tx'ixpet, noq tu'n tklet kyaqil oklenj t-xmilal xjal; b') Habeas Data, ajo nyolin tqanil ti'j jun xjal ex mlay tz'ex tqanil ex, ch) Kolb'il tnam, noq tu'n tklet tqanil k'u'n mo ewin tten.

CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio. Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;
6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;
7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;

TKAB' TNEJ AQ'UNTL IL TOJ SPIKY'IN

0 TOTX'IL. Tqanil twitz tnam, aqe xjal il ti'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil, te ja'lo ex ja'ku ba'nt tu'n tex, ax at t-xilen tuk'il aq'untl nxi b'inchet, ex qa noq o'kxixjo tqanil lu', ajo ja'ku b'ijte kyuk'il u'j mo noq toj k'uxb'il te junjun tnej.

1. Tze'nxix nuk'una ex tixti' kyaq'un nb'ant tu'n junjun ch'uq mo tnej b'inchil taq'un tnam ja' tumel majx tokxa ttxolil taq'un;
- b. Tqanil jatamel ta'ya kyja, tajlal kyyolb'il ax ikyxjo nchi aq'unan kyuk'il;
- c. Tqanil kyb'i aq'unan ex aq'untl nxi kyb'inchin, majx tajlal kyyolb'il ex ti' tqan kysanjel twitz tnam mya' noq kyeku, kb'antel tu'n kykyij ti'jxe yol nq'umlajtz ja' toka il, tu'n tiky'x tib'aj tajb'il tnam, kyaqil xpich'b'il toj tnam ex tb'anil xim ka'yil tnam.;
- d. Tb'i ex tajlal tyolb'il taq'unan tnam, kyaqil taq'unan tnam, qe aq'unan ex mojl aq'untl nchi ka'yin taq'un tnam tok il kyi'j ex kyaqil tnej, majx tqanil jte' twi' kyk'u'j in ex q'o'yit chojb'il, onb'il kyb'etb'il, ex txqantil onb'il tuk'il pwaq ti'j qon ti' aq'untl nxi kyb'inchin. Mya' majqex kyejo kchi okix tojo xim lu' aqe kxel ka'yit qa mixti'tl q'uqb'il k'ujb'aj te kyaqil tnam te xpichb'il ex ka'yil t-xim tnam;
- e. Ajo tajb'il kyaqil ch'uq chmo'n tib', taq'un nuk'u'n exjo tumel kjawil b'ant tojo yol nb'inchajtz;
- f. U'j b'inchin ti'j ti'chaq aq'untl, te ka'yil ex b'inchil;
- g. Tqanil ti'j nuk'ub'inte pwaq nkanet ex nkub' b'aj, q'o'nx te junjun tnej, kyi'j qe aq'untl tokx tjaq' tkawb'il mo a kxel b'incnante ex kyaqiljo tx'ixpub'il kxel b'inchet majqexjo at ti'jxe mo tojxe;
- h. Tqanil aq'untl te junjun xjaw nxi b'inchet ti'j pwaq ex kyaqil o b'ant majqex te ka'yil ex onil



8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;

9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;

10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

aq'untl nb'ant toj ch'uq aq'untl;

- i. Tqanil cheb'a chiky'b'an ti'j pwaq ma tz'okx toj k'ub'il pwaq ti'j tpwaq tnam aqe nchi tzaj toj tq'ijil mo mya' toj tq'ijil, chojb'il twitz tnam;
- j. Tqanil qa ma tz'ex qanit twi' jun tixti' kyoj k'ayb'il ex tu'jil chojb'il noq ti' saj laq'et ex in ajb'en te aq'untl ti'j xnoq'tzb'il, tb'anil chwinqilal, kolb'il, tu'n kych'iy kojb'il ex kyaqiljo tumel nxi b'inchet aj tex q'o'yit teku jun xjal mo te jun kojb'il, jatumel tku'xa jte' twi', junjunchaq ex tu'n kyaqil ex alkye tqanil ja' ntzaja, ex tqanil tok ti'j ex twitz yol aq'untl.
- k. Kyaqil tqanil tib'aj qa at jun aq'untl b'ant tu'n kylaq'et titxti' te tnam mo aq'unb'il nchi ajb'en te taq'unal tnam, jatumel tku'xa kyb'i ex jte' kywi', junjunchaq ex ti'j kyaqil, alkye k'loj pwaq ja' nchi etza, kyaqil tqanil tej kytzaj laq'et ex kyu'jil b'inch'a'n;
- l. Tqanil qa ma chi ex b'et toj qtanam mo toj junxitl tnam tziyinx tu'n nejenel te aq'untl me chjo'nqe tuk'il tpwaq tnam, b'a'n qa taq'unal tnam mo mya' taq'unal tnam majx tiqu'nel ma chex toj kyb'e, jte' kyb'aj ma che'x, jatumel, jte' pwaq kb'ajel ti'j, majqex tu'jil kyb'etb'il toj sis mo toj xkotz;
- m. Majx tqanil tu'jil ja' tku'xa kyb'i tixti' majx ate' mo ja'ku chi ex q'iyit toj juntl plaj aj q'onx te kyaq'unab'il junjun xjal nyolin kawb'il ti'j noq tu'n tb'ant kyaq'un;
- n. Tqanil qa o chi kub' ka'yin qe k'uxb'il, xkotz, tixti' ex ti'chaq at toj kyb'i xjal nyolin kawb'il ti'j, majx tqanil jte' pwaq xb'aj ti'j ex alqu'n ma b'ante mo alkye ma tzaj k'ayinte;
- o. Jte' pwaq q'o'nx te, alkye tumel tu'n tb'ijte tqanil ex tu'jil alkye ma tzaj q'onte, onb'il, chojb'il antza ntzaja ti'j tpwaq tnam;
- p. Tqanil ti'j twitz jun aq'untl, tu'jil tu'n t-xi tb'inch'an mo tabj'en te jun ch'uq q'o'nx te majen;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías

q. A'lixjo kyb'i tnej aq'unab'il tu'n kyxi b'inchet twitz tnam, te k'ayb'il ex aq'unab'il mo tixti' tu'n t-xi b'inchet tuk'il t-xilen, majx tu'n tokx alkye xim kyxol xjal, jte' pwaq ma t-xi tziyit ti'j ex tqanil ja' tumel q'o'nxa ttzajlentz;

r. Tqanil tib'aj jte' kyb'aj aq'untl tzma nchi b'inchet kyaqil mo noq jteb'in kyb'aj tuk'a twaq tnam mo noq jun t'xex o t-xi q'o'n te jun tnej taq'unal tnam, kxel q'umet jatumel ta'ya aq'untl ex jte' pwaq kub'el b'aj ti'j, jatumel ma tzaja pwaq, jte' amb'il kxel ti'n, alqe kajb'ela, alkye ch'uq in aq'unan ti'j ex tb'i taq'unal tnam nka'yin ti'j ex ti' ntq'uma'n tu'jil b'inchan;

s. Tu'jil b'inchan a at jun tixti' q'o'n te majin mo k'uxb'il ex qa jun aq'untl te tnam, tz'ib'in tten alkye kxel maninte, jte' chojb'il kytzajil q'o'n ex jate' amb'il kxel te majin;

t. Qa at ma tzaj laq'et tuk'a ttxolil tej xi qanit tqanil kyoj k'ayb'il ex jte' kchi chjetila tuk'a kyu'jil kyaqil tqanil jatumel ma t-xi b'ncheta ajo tu'jil ex chojb'il toj k'uxb'il toj tumel tze'nku tu'n kytzaj jyet aq'untl ex tixti' te tnam, tajlal q'ij tej kylaq'et, ti' tb'i jak'ayb'il, jte' twi', tajlal tu'jil ex tajlal q'ij tej ttzaj q'o'n tziyb'il ti'j tu'jil;

u. Jatumel pon kanina kyaqil pwaq kxel q'o'yit mo kjawil chmet kyxol tnam tuk'a tpwaq tnam jatumel kub'elixa tqanil o t-xi qanit toj jak'ayb'il tu'n tkub' b'ajsetjo pwaq nq'umlajtz, ex kyaqil pwaq nkub' b'aj ti'j aq'untl chmob'inte pwaq;

v. Tqanil ti'j jte' tixti' o tzaj laq'et kyu'nqe tnej taq'unal tnam jatumel tokxa xjal il ti'j tu'n tetz tq'o'n tqanil;

w. Ajo tqanil b'ajsb'il twi' aq'untl kyu'nqe xjal nchi ka'yin ti'j kyaqil aq'untl nb'ant kyu'nqe xjal il ti'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil, tze'nx ma b'aje kayb'ilkye;

x. Tze'nku kye tnej te tnam il ti'j tu'n tex kyq'o'n tqanil twitz tnam kyja tze'nku nkyq'uma'n k'loj yol ma chi kyij jawni noq kyij'ja tnej aqe tze'nku ntzaj laq'et jun tixti' tuk'a twaq tnam;



gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

y. Tze'nku kye ' tnej aqe mya' taq'unal tnam mo te jun xjalqe me nchi aq'unan tuk'il tpwaq tnam il ti'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil twitz tnam tze'nku ntq'uma'n kawb'il lu' o'kxjo tib'aj kyloq'aj tuk'iljo pwaq lu'.

z. Aqe nchi ka'vin ti'j kyu'j xjal tok il kyi'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil il ti'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil, il ti'j jun maj toj jun ab'q'i ex toj u'j tqanil te Nik'yaj Ab'ya Yala, tqanil ti'j tze'n b'ante ex ti' kajb'ela, tze'n nkux kytz'ib'ina ex twiqil jatumel nku'xa, tze'n tu'n tb'ijte tqanil ex jatumel ja'ku kaneta;

aa. nuk'ub'inte tqanil tu'n tok tb'i kyaqil tza'nku ntq'uma'n kawb'il lu';

bb. Aqe tnej taq'unal tnam il ti'j tu'n tten tqanil kyuk'il in ajb'en ja'len tib'aj tqanil nyolin ti'j ch'uq jatumel nyolajtza jun yol aqe in ajb'en aq'untl kye toj tnam noq tu'n tb'ant aq'untl nxi kyb'inch'a'n;

cc. Ex junxiti tqanil kajb'el tu'n tb'ant xim tuk'il kawb'il lu'.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tlajin totx'il te kawb'il, nyolin tib'aj tipumal mo toklen tqanil tiwtz tnam, a ximjo tu'n mya' tu'n tok te mya' b'a'n, mo te taq'un xjal noq xjalxe, qala a ximjo tu'n tok tipumal toj tb'anil aj tok il kyi'j ch'uq nchi aq'unan ti'j taq'un tnam mo ti'j kyaq'un tqanil nim toklen, mya' tu'n tkub' tmuqu'n tb'eyil tqanil twitz tnam.

Tqanil ti'j aq'untl, nyolin ti'j kab'e tumel tnejil ti'j kyaqil aq'untl xni b'inchet ex nb'ant ex, tkab' ajo qa nb'ant aq'untl toj tb'anil mo mya' toj tumel.

! TOTX'IL. Kkyaqil tqanil ti'j taq'un tnej b'inchal taq'un tnam. Ajo tnej b'inchal taq'un tnam, ti'jb'enxi tqanil kyaqil taq'un nb'ant ntq'uma'n kawb'il lu', il ti'j tex tq'o'n tqanil twitz tnam ajo lu':

q Tu'n t-xi aq'unet tib'aj pwaq o t-xi q'o'n kye tu'n tnej sipil pwaq, tkab' tnej mo junxiti tnej sma'n kyib' toj tmaq tnam;

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;
5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales

2 kyb'i kyaqil nchi onin kyi', jte' twi' kyk'u'j nxi te junjun tnej aq'unaltq'uma'n totx'il ma kyij;

3 Tqanil jni' xkub' b'aj ex kyb'etb'il jte'b'in xjal xi' ti'j tb'i tnej ti'jb'enxi tnam, ax ikyjo ja' tumel ma chexa tiqu'nel ex ti' xb'ant kyu'n.

" **TOTX'IL.** Tqanil kyaqil aq'untl nxi kyb'inha'n tnej ka'yil xtis. Ajo tnej ka'yil xtis tijb'enxi tqanil tu'n tetz kyq'o'n ntq'uma'n kawb'il lu', il ti'j tu'n tetz tq'o'n tqanil ti'jo lu':

q Tqanil ti'j jni' chojb'il il ma o t-xi q'o'n tu'n tnej lu' tu'n ma chi b'inchán mya' b'a'n ti'j oklenj kye xjal mo ti'j tchwinqilal xjal.

2 Kyaqil chojb'il il te jun xjal ma t-xi q'o'n tuk'il kawb'il, tu'n tpaj mya' b'a'n ma t-xi kyaq'unan tpwaq tnam;

3 Kyaqil tz'ey'sb'il witzb'aj ma t-xi q'o'n tu'n tnej lu', tu'n tpaj at kya' b'a'n kyu'nqe aq'nal te tnam;

4 Tqanil aq'untl ma t-xi b'inchet tuk'il pwaq ma t-xi q'o'yit te tnej ka'yil xtis, qe jaxtis, ja te tnejil yol tuk'il xtis ex much' jaxtis kyojke much' tnam te kyaqil qtanam;

5 Tqanil jte' kyb'aj onil aq'untl ex jte' twi' kyk'u'j tnej ja' nyolin tajlal ma kyij;

6 Tqanil ti'j jte' pwaq nb'aj ti'j kyb'etb'il, ja' tumel ma chex aja, alkye xim tu'n ma chex aj ex tixti' ma b'ant kyu'n ti'j tchwinqilal aq'untl;

TOTX'IL. Tqanil aq'untl nxi b'inchet toj tnej b'inchal kawb'il. Ajo tnej b'inchal kawb'il te tnam Paxil ti'jb'enxi tqanil aq'untl nb'ant kyu'n, il ti'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil ti'jo lu':

1 Tu'n tkub' b'aj kyaqil pwaq nxi q'o'yit kye tu'n tnej sipil pwaq;

2 Kyaqil kyb'i xjal nchi onin ti'j aq'untl, exjo ch'uq q'il twitz aq'untl, ch'uq b'inchal kawb'il ex kyaqil xjal tokx toj tuk'il twi' kyk'u'j;

3 ajo aq'untl nxi kyb'inchán ex jte' maj kokil kychemb'il mo qa kchi chmetil tilil ti'j, kyaqil kyb'e, tuk'il



mencionados en el numeral anterior;

6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;

2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;

3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;

4. Las iniciativas de ley;

5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;

6. Los decretos;

7. Los acuerdos;

8. Los puntos resolutivos;

9. Las resoluciones;

10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y

11. Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

jun q'ij tqanil na'mxtaq kyx'i;

4 Qa at kawb'il kyaj tu'n t-xi b'inchet;

5 Ajo u'j o tz'ex kyb'inchán tib'aj jun kawb'il kyaj tu'n t-xi b'inchet mo tu'n tkub' yolit tib'aj;

6 Qe kawb'il b'inchán tu'n tnej lu';

7 Kawb'il tu'j muj aq'untl;

8 Qe tqanil ti' kxel b'inchet;

9 Tqanil kb'antel;

0 U'j tib'aj tqanil chemb'il; ex

! Kyu'j ti'j kychemb'il nxi b'inchet.

\$ TOTX'IL. ti'chaq at te tnam. Kyaqil ch'uq te tnam mo mya' te tnam, wiq mojl xjal, ch'uq chmo'n tib' ex junjuntl ttxolil te jun xjal aqe nchi aq'unan tuk'il tpwaq tnam, mo qa nchi chmon onb'il kyxol xjal, tijb'enxi tqanil twitz tnam nyolin kawb'il ti'j lu', il ti'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil ti'jo lu':

1 kyaqil tqanil ti'j ch'uq chmo'n tib';

2 tu'jil tej saj tziyin kyaq'un tu'n tnej b'inchalte;

3 Ch'uq q'il twitz aq'untl;

4 Ttoxllil aq'untl;

5 Ti' kyaj tu'n tb'ant; ex

6 kyajb'il ex tze'n kb'antel;

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ti'j nkyq'uma'n totx'il Q W E ex R te kawb'il, b'a'n tu'n tkub' ka'yit tib'aj, qu'n tu'n nim xim tok kyij'qex xjal tok il kyij' tze'n taj kawb'il, ti'j oklenj te kyaqil xjal ti'j tqanil twitz tnam, ex qa aqe lu' nim kyoklen, ajo nxi qe tib'aj tnej b'inchal kawb'il ax pon kanen ti'j aq'unal ti'j xtis, in iky' ti'j taq'un tnam, majx kyaq'un xq'uq'il tnam nim t-xilen, qa ajo tnej b'inchal kawb'il nim t-xilen kyaq'un te junjun toklen aq'untl kyxol xjal.

1. Datos generales de la organización;

2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;

3. Integrantes de la junta directiva;

4. Estatutos;

5. Objetivos; y

6. Misión y visión;

COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la

lkytzan, qa ajo oklenj te kyaqil xjal ti'j tqanil twitz tnam te kyaqiljo, ex il ti'j tu'n t-xi b'inchet kyu'nqe tnej nchi ka'yin tib'aj te tnam, ax nim toklen tu'n t-xi q'umet qa ajo mikyxe ex kxel b'inchet tumel tu'n tkanen toj tqanil te junjun xjaljo.

% TOTX'IL. Tajb'en ex ttxolil tu'n tex tqanil twitz tnam, tze'nku ntq'uma'n kawb'il lu' ex junjuntl kawb'il nchi ajb'en toj qtanam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tjunlajin totx'il te kawb'il, nyolin ti'j kyaqil xim ajo tu'n tb'ant tib'aj qa aqe xjal nchi ka'yin tib'aj il ti'j tu'n t-xi kyb'inch'a'n lu', tu'n tajb'lan, ex ttxolil tu'n tex tqanil twitz tnam ajo ja'ku tz'etz tu'n x kawil, qa at jun ma t-xi kyb'inch'a'n jatumel ma tz'ok kyb'inch'an ti'jxe jun xjal

Qa kykutaq t-xilenjo ajo tq'uib'il tu'n tex kyaqil tqanil, ajo tqanil in okin te kyaqil twitz tnam tze'nku ntq'uma'n Ttxu Kawb'il ex kawb'il lu', il ti'j tu' tkub' twitz noq alkye ngyon ti'j, noq tu'n mi tzaja il ti'j xtis mo kyxol xjal, ax kawb'il ntzaj q'umante jatumel kb'antela taq'un, ex ti' kchi ajb'ela kyaqil tqanil tu'n tb'antjo mya' b'a'n kyu'n ti'jkuxix.



Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.



CAPÍTULO TERCERO ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta

TOXIN TNEJ TQANIL TWITZ TNAM

& TOTX'IL. Ttxolil tu'n tex tqanil, kyaqil xjal at toklen tu'n tetz q'o'n kyaqil tqanil te ti'j kyaqil tqanil twitz tnam, at toj kyq'ob' qe xjal taq'unal tnam nyolin kawb'il ti'j, qa ma tzaj qanin tze'nku ntq'uma'n kawb'il.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Qa ma qo yolin ti'j tqaqlajin totx'il te kawb'il lu' te kyaqil xjal, nkub' tb'inchán jatumel mix jun tu'n tel iky'it, jatumel o'kqex tu'n kyba'ntjo aqe nchi tzaj q'o'n tu'n kawb'il, mijun aq'unal te tnam ja'ku tzaj qaninte jun tixti' te xjal ajo mixti' nyolin kawb'il tib'aj.

/ TOTX'IL. Tu'n qxi b'il tqanil. Aqe xjal kchi xel ka'yinte ttxolil te kolb'il, k'ub'il ex tu'n mi chi kub' xitj qe u'j noq ti'chaq nchi ajb'ene, at tajb'en te xjal tok te aq'unal, ax ikyxja tze'nku tu'n t-xi tq'on tqanil te ajkawil qa ma chi kub' xitj ex qa at jun mya' b'a'n ma t-xi b'inchán ti'j jun u'j tu'n jun xjal.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo twuqlajin totx'il te kawb'il, ajo ntzaj tq'uma'n te kolb'il, k'ub'il ex ka'yil tu'n mi chi kub' xitj u'j ate' toj tq'ob' aj tex te kyka'yb'itz xjal, ex tu'n kyxi ka'yitjo noq tixti' jatumel tkuxa tqanil, aqejo ma chi kub' te kykayb'itz tnam tze'nku ntzaj tq'uma'n kawb'il, ma chi kub' xitj, mo ma chi kub' yuch'j, ax qa at jun mya' b'a'n jaku tzaj il ti'j tu'n t-xi tqanil te ajkawil te najb'il lu',

Qa at jun tixti' mi' nyolin kawb'il ti'j, tze'n pon CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ kyaqil nyolin kawb'il ti'j, ax at jun yol in ok q'onte ipb'il ti'j taq'unal tnam tu'n ttzaj tq'o'n tqanil qa at jun mya' b'a'n ma tz'ok tka'yin kyij'qe u'j, tu'n t-xi tb'inchán tumel ikytzun kelil naj ximja tu'n kykub' xitj jun majx aqe u'j at tqanil toj te tnam.

(TOTX'IL. O'yin tten, ajo tqanil tu'n tex twitz tnam noq o'yin tten, noq tu'n tajb'en te ka'yb'il ex te xjeb'il tilb'ilal, tu'n kyjat'z tz'ib'it mo noq toj k'uxb'il, ok kxel b'inchet tze'nku tku'x tojo kawb'il lu'.

Tu'n tokx qanit tqanil twitz tnam antza kokixa tjaq' xim te tb'anil ex noq o'yin tten. O'kx kelil twi' ajo kb'ajel u'j jatumel kelixa tqanil

Ajo ttxolil tu'n tex tqanil kokix tjaq' xim te tqanil toj



en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se regirá por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

tb'anil ex ttxolil. O'kx kxel b'inchetjo tu'n tel twi' aj tex b'inchet ila' tilb'ilal tqanil, ajo tu'n tex ila' tilb'ilal ktzajel tq'o'n kynthiaq pwaq te tnam aj tel q'iyit twi' jun tixti' mya' matij tze'nku in el toj k'ayb'il ex mi tu'n tiky'x tib'aj jte' twi' mo jte' ke'lila twi' jun tilb'ilal

Aqe xjal tok il kyi'j tu'n tyol kawb'il lu' tu'n kyb'inchán xtalb'il tu'n tok kyka'yin mya' wi'yil tu'n kye'la, ntzaj tq'o'n amb'il ti'j tqanil te jun xjla mo toj junxiti' tumel tu'n ttzaj kyq'o'n xjal u'j tu'n tel tilb'ilal ax kelil q'iyit twi' mo chojb'ilte.

Ajo yol ti'j tqanil twitz u'j ex tilb'ilal tu'n ajtz'ib'il, ok kxel b'inchet tze'nku ntq'uma'n kawb'il te tnej aq'un'al xits.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo ttxolil ntzaj tq'o'n twajxaqlajin totx'il te kawb'il, ajo noq kukx tu'n tetz q'o'na tqanil ex toj jun xim nuk'u'n tib'aj, ajo tze'n tu'n t-xi b'incheta twitz kyaqil chojb'ilte mya' tu'n tel q'iyit me noq o'kxjo nyolin kawb'il ti'j, ax kyinx twi' tze'nku kyoj k'ayb'il a'lixjo kyaqil tumel tu'n tex tilb'ilal tqanil, ax tumel tu'n ttzaj tq'o'n xjal tqanil te pon kanin qanilte toj kyaqil ttxolil tze'n ta'ya mo jatumel nkaneta tqanil.

Ax at nim t-xilen, tu'n kykub' nimb'it tq'uib'il toj ttxolil ex ex tb'anil ajo kxel tb'inchán kyaqil xjal toj ila' ttxolil tqanil twitz tnam, me pon CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ tqanil k'u'n ex ajo te kyaqil tnam tze'nku nyolin kawb'il ti'j, tze'nku tu'n tex tilb'ilal, jatumel mixjun tu'n tkyij naj tijb'enxi ntq'uma'n kawb'il ajo ja'ku t-xi tq'o'n toj il.



CAPÍTULO CUARTO
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;
6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

TKYAIIN TNEJ
ALKYEQE TQANIL TWITZ TNAM

) TOTX'IL.. alkyeqe tqanil twitz tnam. Ajo kyoklen kyaqil xjal nxi q'o'n toklen te taq'unal tnam, aq'unal mo toj jun ja aq'unab'il ajo in ajb'en te q'ol tqanil, jatumel il ti'j tu'n tten xmob'il kyxol ja aq'unab'il in ajb'en kye xjal toj qtanam.

q q TOTX'IL. Jatumel pon kanina twitz ti'j tqanil. Ti'j tqanil twitz tnam at jun ttxa'n jatumel pon kanina tku'x toj Ttxu Kawb'il te Qtanam, Paxil, ajo tok tb'i te tqanil k'u'n tku'x toj jun kawb'il, ajo wiq tqanil k'u'n tib'aj tze'nku ntq'uma'n kawb'il lu' ex majqixja nkyq'uma'n yol b'inchin kyxol qtanam kyuk'a junxitl tnam tziyinqix tu'n tnam te Paxil me il ti'j tu'n kykub' ewit mo k'uyit.

q w TOTX'IL. Tqanil e'win tten. Noq te taq'un kawb'il lu' nchi ok te tqanil e'win tten aqejo lu':

- 1 A'lixjo kyaqil ntq'uma'n tjunk'al kyaje totx'il te Ttxu Kawb'il te tnam Paxil ;
- 2 Ajo ntq'uma'n kawb'il kyi'j k'ub'il pwaq ex ch'uq aq'unal ti'j pwaq;
- 3 Tqanil tok te noq okx jun tb'anil xjal b'ilte;
- 4 A'lixjo nyolin jun kawb'il ti'j aj ja'ku tz'ok te tqanil e'win tten;
- 5 Aqe tqanil ja'ku chi tx'ixpet mo noq te jun xjal ja'ku chi tx'ixpet, aqejo okx ja'ku chi b'ijte tu'n tajawil;
- 6 Ajo tqanil jun xjalxi ma tzaj q'onte tejo aq'unal te tnam me mlay tz'ex tqanil twitz tnam.

Ajo twiqil kxel b'inchet alkyeqhaq tqanil mlay tz'ex te kyaqil xjal kxel q'umet qa at jun xjal nqanin kyi'j, k'wel ewit, noq ch'in kxel te jun tixti' ntzaj qanin mo kxel jyet junxitl tqanil aqe ja'ku b'ant tex te kyaqil xjal.

q e TOTX'IL. Tqanil noq tu'n tkub' k'u'yit. Te taq'un kawb'il lu' in ok te tqanil noq tu'n tkub' k'u'yit aqejo lu':

1. Kyaqil tqanil ja'ku kanet ti'j tnej òpint xjal ate'k te xq'uq'il tnam;



ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;
2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;
3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;
4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;
5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;
6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;
7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;
8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;
9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

2. Kyaqil tqanil ja'ku kanet ti'j xjal jyol tumel toj qtanam aqe ate'k te ka'yil tnam;
3. Kyaqil tqanil ja'ku kanet ti'j jun kynab'il xjal, kyek'u b'inchal k'uxb'il, tu'jil kayb'il at toj kyq'ob' kawil; maj kokix toj ajo tku'x kyoj u'j b'inch'a'n kyxol qtanam kyuk'a txqantil tnam tzyinix tu'n kawb'il te Qtanam Paxil ex txqantil kawb'il nchi yolin tib'aj;
4. qa ajo tqanil nim mya' b'a'n ja'ku tzaj kyu'n ti'j kyaqil aq'untl te xpcih'b'il, te q'ol tqanil tu'n mi kub' b'inch'an jun tixti' mo kolb'il te jun il, ajo kyaq'un tb'anil xjal te xpich'il il te tnam mo kye tnej aq'un'al xtis;
5. Aqe tu'jil xits toj jun tnej aq'untl te b'inchb'il, me ikyxix tze'nku nkyq'uma'n junjun nkawb'il ti'j;
6. Kyaqil tqanil ttxolil nxi b'inchet namxtaq t-xi taq'un kawb'iol, mo tumel aq'untl jak'u b'inch'an mya' b'a'n ti'j tpwaq tnqam, ax majxja jni' aq'untl nxi tb'inch'an tnej ka'yil aq'untl te tnej k'ub'il pwaq;
7. Ajo tqanil e'win tib'ja tze'nku ntq'uma'n kawb'il tu'n klet k'wal ex ak'aj ku'xin;
8. Qe tb'anil tqanil ntzaj q'o'n te nejenel te Tnam nyolin ti'j kolb'il te te ka'yil tnam ex tu'n kyten xjal toj numb'lal. Oklenj te ti'j tqanil twitz tnam ja'ku b'ant t-xi b'inchet tumel kyuk'a tnej mo xjal at tqanil toj kyq'ob';
9. Kyaqil tqanil tok te k'u'n tten tu'n tb'an taq'un kawb'il.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Aqe totx'il nchi q q, q w ex q e nchi yolin ti'j aqe tqanil mlay chi ex tqanil twitz tnam

Ajo xim ti'j tu'n tex tqanilmya' kyaqiltejo, qu'n atix junjun tqanil ja'ku chi kyij k'u'yit mo il ti'j tu'n kykub' ewit, aqejon yolin kawb'il kyij, mi' nxi q'umet qa may te kyaqil tnam, qa at t-xilen tu'n tkub' ewit jteb'in q'ij twitz tnam, me ajo tqanil tu'n tkub' k'u'yit mlay t-xi q'umet jte' amb'il tu'n tkyij ikyja, qa mixti' amb'il o kyij b'inchet tu'n tex twitz

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

tnam.

Ajo tumel tqanil k'u'n tten at kab'e oklenj nxi tq'o'n tipumal ti'j xim tqanil twitz tnam, aqejo, oklenj ti'j chwinqilal teyele junjun ex oklenj tu'n klet qe tqanil teku tb'i jun xjal

Ajo lu' jun ttxoliljo at t-xilen tuk'il tzqib' xim ajo ntjajo'n tumel tu'n kyajb'en kyaqil tqanil kyxol xjal, tu'n tjab'en toj aq'untl kyu'n ajkawil. Ajo xim lu' aqetzun tumeljo tu'n mi chi kyij ti'j aqe nyolin kawb'il tib'aj ax aqej lu': a) Ajo tu'n kyoken tqanil toj tumel, ax ikyxja tu'n aqe aq'unal te tnam tu'n tkub' kyetzin junjun u'j tqanil ex qe tu'jil kyaq'un nb'ant tu'n tkub' kytzyu'n nakuj kyeku ex mya' te jun ja aq'unab'il ex, b') Ajo xim toj ewjil tu'n tb'anta jun aq'untl ajo nb'inchán tu'n mi tzaj qo'na tqanil kyu'nqe xjal toj tnam ex mixti' ntzaj q'uma'n tixti' aq'untl nxi b'inchet kyu'nqe ajkawil te tnam, ax jun chwinqilaljo kyojqe tnam nimxix moyb'il at kyoj jatumel ajo tqanil mlay tz'ex te kyaqil xjal qu'n noq kye kawb'il in ajb'ene; ch) Tu'n token ex tu'n tjab'en tpwaaq tnam toj spiky'in ex kyaqil aq'untl nxi tka'yin kyaqil aq'unal te tnam. Ajo tq'uib'il lu' antza ta'ya t-xikyb'il ti'j xim kyaqil tyqnail tu'n tex; ch') Mixti' tu'n t-xi chjet aj tetz q'o'n tqanil twitz tnam: ajo tq'uib'il lu' qu'n antza pon kanen kyxolqe ate'kx tjaq' kawb'il, tu'n t-xi b'inchet oklenj te kyaqil xjal, ajo q'o'ntz tipumal, klo'n ex ax twitz, a jun taq'un tnamjo, tu'njo lu', mya' tu'n tel twi' mo chojb'ilte te xjal nqanin ti'j tqanil me o'kxjo qa at maj taj tu'n tiky'j tq'o'n tqanil te junxitl xjal. e) Tu'n tel tb'anil ex jun paqx tu'n tb'ant kyaqil ttxolil: ajo tq'uib'il lu' ntq'uma'n qa tu'n tb'ant oklenj ntzaj tq'o'n kawb'il tipumal, mixti' tu'n t-xi qanit qe tumel te jun xjal aqe mixti' ntq'uma'n kawb'il, aqejo nuk'ub'il b'inchá'nqe kyu'nqe xjal tok il kyij tu'n tetz kyq'o'n tqanil twitz tnam, ajo nkyq'uma'n ex junxch'in tqanil ex; aqej xjal tok il kyij tu'n t-xi kyb'inchá'n tumel tze'nkuxix amb'il ntzaj q'o'n mo b'inchá'n tu'n kawb'il, ax tu'n tok tilil tu'n tpon b'aj ttxolil toj mya' nim amb'il.

ajo twiqil tqanil tok tb'i te e'win mo k'u'n tten, ajo mlay tz'ex tqanil toj jteb'in q'ij mo te jun majx twitz tnam, me o'kqexja nyolin kawb'il ti'j kyaqil tqanil tu'n tex, tu'n tpajo lu', ate'qe yol nchi tzaj qa at maj mlay tz'ex tqanil qu'n nimqe kawb'il nchi yolin tib'aj.

q r TOTX'IL. Tqanil ti'j oklenj te kyaqil xjal antza tzajlenta tq'uib'il ti'j qa ma chi ok xo'n oklenj te jun xjal mo nim



La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

nxi kyb'inch'a'n mya b'a'n ti'j tnej xjal.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Aqejo tqanil antza nchi tzaj qeya tib'aj xpich'b'il oklenj te jun xjal nim kyxim kyaqil xjal tok ti'j ex nim ja'ku ten tjaq' ka'yb'il kywitz txqantil xjal.

Tu'n ax t-xilen tqanil ntzaj q'umante qa at tokeln tuk'il jun xpich'b'il qa at mya' b'a'n ma b'ant kyi'jqe oklenj te xjal, nimtzin tipumaltz ntzaj ti'j tyol kawb'il, qa il ti'j tu'n tkub' k'u'yit mo tu'n t-xi ewit tqanil.

q t TOTX'IL. Twiqil tqanil, ajo ttxolil tu'n tkub' ka'yit twiqil tqanil kxel b'inchet tuk'il tziyb'il tu'n ajkawil ti'j aq'untl nxi tb'inch'a'n xjal il ti'j tu'n tetz tq'o'n tqanil ex ok elix tz'ib'it toj u'j tqanil te tnam aqej lu':

- 1 Jatumel ktzajela tqanil;
- 2 Tq'uib'il tq'u'n kxel b'inchet twiqil;
- 3 Ti'chaq te u'j k'wel k'uyit;
- 4 Jte' amb'il k'wel k'uyit me mlay tz'iky' tib'aj wuq ab'q'i; ex,
- 5 Tb'i ajkawil k'wel k'unte.

Mixti' kyoklen qe u'j aqe in ok kyq'o'n jun tqanil toj e'wb'il mo k'u'n tten qa mi' xb'ant kyaqil nqanajtz toj kawb'il lu'. Antza ktzajela ti'j kayb'il nxi b'inchet.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tjunk'al jwe' totx'il, nyolin tib'aj tu'n tb'ant tze'nkuxix ntq'uma'n kawb'il, kb'antel tu'n tjaw b'inchet twiqil tqanil twitz tnam k'u'n tten, mikyxe t-xilen tze'nku junjun ntzaj tq'uma'n u'j aqejo mi xkub' b'aj kyu'n tze'nku ntzaj qanin, mlay ten tq'uib'il tu'n tok te k'u'n tqanil axjo lu' ja'ku tz'ok q'onte il kyi'jqe kchi xel b'inchante ikyja tze'nku ntzaj tq'uma'n kawb'il.

Ajo totx'il nyolin ti'j xim tu'n tex kyaqil tqanil ex aqejo mlay chi okx toj il ti'j tu'n tten kyq'uib'il toj Ttxu Kawb'il te Qtanam ex junjuntl kawb'il.

COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por

q y TOTX'IL. Tu'n tq'ancha'lix il. Qa ma b'aj il tu'n ajkawil te jun najb'il ti'j twiqil tqanil k'u'n, ex e'win, tqanil il ti'jntu'n tpon b'aj aqe nchi tzaj qanin ex aqejo lu':

- 1 Ajo tqanil il ti'j tu'n tpon kanin tze'nku taj kawb'il at jun maj mlay b'ant ikyja me o'kxjo ntq'uma'n kawb'il;
- 2 Tu'n tetz tzaqpet tqanil, nim maj ja'ku tzaj mya' b'a'n tu'n ti'j xim ntq'uma'n kawb'il ex klon ti'j tu'n kawb'il ; ex,
- 3 Qa ajo mya' b'a'n ma tzaj mo ma b'ant ja'ku tzaj tzaqpaj aj tex tzaqpet tqanil nimx ch'intl toklen t-xim tnam tu'n kyojtzqinte tqanil nyolin ti'j.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

A tz'elpona tyoljo tjunk'al qaq totx'il, Ajo xim ti'j tu'n tex tqanil mya' kyaqiltejo, qu'n atix junjun tqanil ja'ku chi kyij k'u'yit mo il ti'j tu'n kykub' ewit, aqejo nyolin kawb'il kyij, mi' nxi q'umet qa may te kyaqil tnam, qa at t-xilen tu'n tkub' ewit jteb'in q'ij twitz tnam, me ajo tqanil tu'n tkub' k'u'yit mlay t-xi q'umet jte' amb'il tu'n tkyij ikyja, qa mixti' amb'il o kyij b'inchet tu'n tex twitz tnam.

Ajo twitzb'il mya' b'a'n ti'j kyaqil nxi b'inchet, ttxolil ntzaj tq'o'n twajxaqlajin totx'il te kawb'il, ajo noq kukx tu'n tetz q'o'na tqanil ex toj jun xim nuk'u'n tib'aj, ajo tze'n tu'n t-xi b'incheta twitz kyaqil chojb'ilte mya' tu'n tel q'iyit me noq o'kxjo nyolin kawb'il ti'j, ax kyinx twi' tze'nku kyoj k'ayb'il a'lixjo kyaqil tumel tu'n tex tilb'ilal tqanil, ax tumel tu'n ttzaj tq'o'n xjal tqanil te pon kanin qanilte toj kyaqil ttxolil tze'n ta'ya mo jatumel nkaneta tqanil.

Ajo twitzb'il il ma b'ant nim tz'elpona tuk'il xim ti'j kyaqil tqanil tu'n tex, a ntzaj tq'uma'n qa atkutaq jun xjel ti'j, kxel nim tipumal tqanil lu'

q u TOTX'IL. Jni' amb'il tu'n tkub' k'u'yit, ajo tqanil ma kyij toj twiqil k'u'n tten, tu'n tb'ant xim tojo kawb'il lu', b'e'x ja'ku tz'el tipumal qa ma b'aj jun tixti' tze'nku lu':

- 1 Qa otaq tziky' amb'il ximin ta'ya tu'n tkub' k'uyit, mya' tu'n tiky'x tib'aj wuq ab'q'i ax antza kxel qeya toj q'ij aj tkyij b'ant tib'aj twiqil;



caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriera alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber

2 Aj tel b'aj kyipumal xim tiq'unel ma chi kyij tojo wiq tqanil lu' jun tqanil twitz tnam k'u'n tten; mo

3 Qa ma tz'etz juntl kawb'il ti'j tu'n ajkawil ajxtis tib'aj

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tjunk'al wuq totx'il te kawb'il, nyolin ti'jxix amb'il ja'ku k'uyita jun tqanil ma kyij tojo wiq lu, qa mya' majx tokx toj kyaqil nyolin ti'j, qa ma tz'el tqanil jun mikyxe, ajo tqanil b'e'x kelil token te k'u'n tten, mya' il ti'j tu'n kyb'ant tjunx.

Jaku t-xi q'umet qa ajo tqanil o kyij toj twiqil k'u'n tten, kxel nim tipumal tqanil twitz tnam tze'nku tqanil e'win ta'ya.

q i TOTX'IL. B'inchb'il ttzolil k'u'n tqanil, aj tpon b'aj kyxilen tq'ub'il teq'unil ma kyij tqanil te k'u'n tten, tze'nx ntq'uma'n kawb'il, aqe xjal tok il kyi'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil tu'n tb'ant ajo k'ub'il ti'j tqanil mlay tziky' tib'aj kab'laj ab'q' tu'n tkyij toj twiqil tqanil k'u'n tten.

Qa ma b'aj ikyjo k'wel ka'yit tib'aj.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tjunk'al wajxaq totx'il te kawb'il, qa otaq tziky' amb'il ti'j jun tqanil tok te k'u'n tten, at jun tq'ub'il ntzaj tq'o'n kawb'il a ja'ku at jun mya' b'a'n ti'j tajb'il tnam tuk'il tqanil k'u'n ta'ya, qa otaq tziky' a'lix amb'il ntzaj q'o'n qa at jun titxti' mya' taj ti'j xim tu'n tkub' k'u'yit txqantl amb'il ajo tqanil, il ti'j tu'n tex tqanil twitz tnam. Noqtzun tu'ntzja, qa at jun a'la mya' taj tu'n t-xi nimset ajo amb'il te k'u'l jun tqanil, ja'ku b'ant tu'n tqanin tu'n tel q'iyit ajo yol tib'aj tuk'il ttzolil tu'n tkub' ka'yit tze'nkuxix ntq'uma'n ex amb'il tku'x toj kawb'il.

q o TOTX'IL. Nuk'ul xtis, ajo tqanil tok te k'u'n tten mo mlay tz'ex twitz tnam b'e'x k'wel te kyka'yb'il xjal ate'k te ka'yilte ti'j aq'until nxi b'inchet aq'until tu'n tb'ant xim te ka'yil xtis qa ma tzaj qaninkutaq, toj ttzolil xim te joyb'il xtis.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Qa ma qanajtz tqanil k'u'n tten mo mi tu'n texa tqanil,

transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

axjo lu' kxel b'inchet, noq tu'n tklet tib'aj, tu'n tkub' kayit qa npon kanin toj qxim mo mi'na ex qa toj tb'anil ta'ya ntzaj qaninte, tu'ntzi mi tziky'xa tumel tib'aj xim tok kyi'j wiq tqanil lu' ajo tze'nxix t-xilen ex tu'n iky ta'ya tqanil.

In el tniky'tzajil qa ajo twiqil tqanil tok tb'i te e'win mo k'u'n tten, ajo mlay tz'ex tqanil toj jteb'in q'ij mo te jun majx twitz tnam, me o'kqexja nyolin kawb'il ti'j kyaqil tqanil tu'n tex, tu'n tqajo lu', ate'qe yolnchi tzaj qa at maj mlay tz'ex tqanil qu'n nimqe kawb'il nchi yolin tib'aj, noq okx ja'ku tz'exa kye xjal aqejo nchi ka'yin tib'aj mo tjaq' kyaq'un ta'ya tu'ntzun kykub' k'u'yit te jun majx.



CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;
4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información

TQAQIN TNEJ TQANIL TI'JXIX JUN XJAL

q p TOTX'IL. Tqanil ti'jxix jun xjal. Aqe tok il kyi'j tu'n tetz kyq'o'n tqanil kjawil kyiqin kyaqil tqanil ti'jxix jun xjal ex, ti'jo xim il ti'j kxel b'inchetjo lu':

1 Tu'n tok etzit ttxolil tu'n kyoktz k'amet ex tu'n kyxi tzaq'b'et nchi tzaj qaninte, ex tu'n kyxwiqtz'et kyaqil tqanil ajo kxel kyq'o'n tnejil xjal ka'yil tumel mo aqe xjal nchi ka'yin tib'aj, ax ikyxja tu'n tex xnaq'tzb'il kyeqe taq'unal tnam ex kxel q'o'yit tqanil ti'j ttxolil xim tze'n tu'n kykleta twitz tnam;

2 Tu'n kyajb'lan kyaqil tqanil ti'jxix jun xjal o'kxja qa ma chi ajb'en, toj ttxolil ex mya' nintz, noq tejo xim tiq'unel ma chi ex qanit.

3 Tu'n kykub' twitz xjal kyajb'e tqanil lu', tojkuxix amb'il aj kyxi qanit mo aj kyjaw chmet tqanil, majx tu'jil kxel b'inchet tiqunil ma chi tzaj chmet ex ti' kchi ajb'ela;

4 Kxel ka'yit tib'aj tu'n aqe tqanil aqexixja ex te ja'len;

5 Ktzajel jyet tumel kchi ajb'el tu'n tten q'uqb'il k'ujb'aj kyi'j, ex qa at maj kchi kub'el k'u'yit tqanil ti'jxix jun xjal ex tu'n mi chex tx'ixpuna, mi chex naja, mi chi iky'xa ti'j tb'i junxiti ex tu'n kyb'ijte namtaq kytzaj tziyin tu'n tajawil.

Aqe xjal k'u'lte tqanil lu' mlay chi ajb'en kyu'n te xim toj k'ayb'il, o'kxjo qa ma tzaj tziyin tu'n tajawil.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ma tzaj q'o'n tipumal tu'n kawb'il kyaqil tqanil ti'jxix jun xjal npon tb'anil xim tu'n tklet oklenj te kyaqil xjal ti'baj kyaqil tqanil ti'jxix jun xjal ax majx in el tklo'n tixti' at toj tchwinqilal jun xjal.

A ximja tu'n ch'uq lu', kyaqil xjal at toklen tu'n tb'inte ex tu'n tlonte aj tqanil at ti'j tb'i kyojqe u'j q'i'n kyu'n xjal tok il kyi'j tu'n kyka'yin t'j tqanil, ex qa ikykutaq taja, tu'n t-xi ka'yit tib'aj tu'n toktz tqanil te ja'eln, ax majx tu'n tex tqanil te tiq'unel nchex qanitjo tqanil lu' te ex ti' kchi ajb'ela.

personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciere referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad

Ajo tjunk'al laj totx'il te kawb'il, nxi tq'o'n ch'iysb'il kyeqe tq'uib'il q'o'nx tu'n kyel klet tqanil ti'jxix jun xjal: a) tziyb'il, ntzaj tq'um'an qa tu'n kyajb'en tqanil ti'jxix jun xjal il ti'j tu'n ttzaj q'o'n tziyb'il ti'j tu'n tajawil; b') tqanil namxtaq tb'aj. B'a'nla qa ntzaj tq'uma'n qa ajo kxel ka'yinkyajo tqanil ti'j jun xjal, il ti'j tu'n t-xi tq'o'n tqanil te tnejenel, qa nchi ajb'en, ti' kchi ajb'ela, ax ikyxja tu'n t-xi toklen tu'n tb'inte, ex kyaqil qa tu'n kyxi jikyset ex qa tky'e tu'n t-xi b'inchet: ch) Tze'nxix kb'antela, ntq'uma'n qa aqe tnej taq'unal tnam o'kx tqaniljo ja'ku ten kyk'atz ajo ok ajb'el te kyaq'un mo tjaq' kykawb'il kxel b'incheta jun tixti'; ch) tb'anil tqanil, tze'nx kxel b'incheta tumel tu'n kychmet tqanil ax iky tb'anil tqanil tu'n kye'la, okqexix ex mya' manimtz; e) mlay tz'ex tqanil twitz tnam, ntq'uma'n qa aqe xjal nchi ka'yin ti'j tqanil ti'xix jun xjal il ti'j tu'n tkub' kyaq'un tu'n mi tz'exa tqanil te toj tqan k'ub'il tqanil te junxitl xjal, ex o'kx ja'ku chi ex tqanil twitz tnam qa ma tzaj tzi'yin tu'n tajawil ex i) kolb'il, tok il ti'j xjal kjawil chmonkye tqanil ti'jxix jun xjal tu'n ttzaj tjyo'n tumel tze'n tu'n kyleta kyaqil tqanil aj kyajb'en te ex toj taq'un.

q Q TOTX'IL. Tziyb'il tz'ib'in tten. Aqe xjal tok il kyi'j tun kawb'il mlay tz'ex kyq'o'ntqanil, tu'n tex sipit mo tu'n tex ka'yit kyaqil tqanil ti'jxix jun xjal at toj tqan tqanil k'u'n kyu'n noq tu'n t-xi b'inchet kyaq'un, o'kxjo qa ma tzaj q'o'n tziyb'il tu'n tajawil me tz'ib'in tten ajo ok ajb'el te q'ol xtalb'il ti'j tqanil. A tnma kka'yil ti'j, ikytzintla' qa ma t-xi q'o'n tziyb'il te tz'ib'in tten, me mya' tu'n tok tb'inch'a'n jun mya' b'a'n ti'j tchwinqilal ajkawil toj tnam, kxel chiky'b'itxix kye ti' kb'ajel qa ma t-xi kyb'inch'an jun mya' b'a'n toj kyaq'un.

Kyjel tz'ib't qa mlayx b'ant tu'n tex ka'yit noq alkye tumel qe tqanil noq ti'jxix jun xjal ja'ku chi tx'ixpet mo mlay.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Kyojqe q'ij ja'len kyaqil tqanil ti'jxix jun xjal, ja'ku tz'ok te jun tb'anil kayb'il ex nim twi', ila' ja'ku tz'ajb'ena, me axixjo tu'n tkanet pwaq mo te jun tzqib' xim te jun ch'uq xjalqu'n tu'njo lu a tjunk'al junlaj totx'il te kawb'il, noq tu'n tch'iy xim ti'j kyaqil oklenj ti'j tjunalxix tqanil ajo tqanil at tajawil qa ti'jxix jun xjal, ma kyij b'antzin tib'ajtz qa il ti'j tu'n kyok ka'yit o'kxja qa ma tzaj q'o'n tziyb'il tu'n tajawil, ax ja'ku t-xi b'inchet jun tziyb'il tz'ib'in tne tu'n kyajb'enjo tqanil lu'. Qa at jun tixti' njoylajtz tu'n tb'aj mya' b'a'n ti'j t-xim jun xjal tajawil tqanil ti'jxix jun xjal, b'a'n tu'n t-xi b'inchet tze'nxix



sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia. El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;

Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.
En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de

ntyolin tzqib' xtis, tb'anil xjal, il, jun yaq mo b'ujin.

Ajo totx'il nyolajtz tu'n tch'iy tijb'enxi tq'uqb'il te jun tziyb'il, ajo lu' ntq'uma'n qa kyaqil aq'untl kxel b'inchet kyi'j tqanil texix jun xjal il ti'j tu'n ttzaj q'o'n tziyb'il tu'n tajawil.

q W TOTX'IL. At jun mya' tokx toj tziyb'il. Mya' il ti'j tu'n ttzaj q'o'n tziyb'il tu'n tajawil tqanil tu'n tex q'o'yit tqanil twitz tnam me aqexixjo lu':

Aqe at kyajb'en te tajlalil tqanil, te b'inchal tzqib' mo nim tajb'en te tnam tku'x toj kawb'il, me kxel b'inchet jun ttxolil tuk'il xjal ex mya' tu'n t-xi kyb'inchan mya' b'a'n ti'j tqanil ti'jxix jun xjal mo alqi'j nyolina;

Aj tiky'x tqanil kyxolxqe xjal nchi aq'unan twitz tnam, mo kxol tnej ex ch'uq aq'unal te tnam, o'kxjo qa aqe tqanil kchi ajb'el tu'n tb'ant ajo aq'untl q'o'nx kyejo tqanil;

Aqe tqanil ate'kub' toj tqanil te tnam;

Ex kyojqe tumel kchi tzajel anq'in toj junxitl kawb'il.

Mi jun maj ja'ku kub' b'inchet k'ub'il tqanil mo u'j tuk'il tqanil ti'jxix jun xjal b'a'n ttx'ixpet, o'kxja qa ma chi okin te taq'unab'il jun ch'uq me mlay tziky'x tib'ajo lu.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Iktyzi'n tze'nku noq jun yol tku'x toj tjunk'al kab'laj totx'il te kawb'il mya' ntq'uma'n qa tu'n kyajb'en tqanil ti'jxix jun xjal te kamb'il pwaq, ma t-xi q'o'yit amb'il tu'n kyajb'en o'kxjo qa natza kchi ajb'ela toj xim ntzaj tyolin, me il ti'j tu'n tkanet tixti' kchi ajb'ela.

Me ikytzin t-xilenjo, ntzaj tq'umanxix qa mlay chi kub' b'inchet tqan tqanil ja'ku chi tx'ixpet, noq tu'n t-met tuk'il tyol tb'elajin totx'il te kawb'il aqetzun "Tqanil ja'ku tx'ixpet mo tqanil ti'jxix jun xjal ja'ku txixpet: aqe tqanil ti'jkuxix jun xjal aqejon nchi yolin ti'j t-xmilal mo tze'n t-xim xjal mo tixti' nb'ant mo tixti' in iky' toj tchwinqilal jun xjal, mo tze'n tten xjal tze'nku ti'chaq nxi tb'inhcan xjal, ttzajlentz mo t-xe'chil, kyaqil t-xim ex t-xilen tzqib' t-xim, alkye tnimb'il qa b'a'n nb'ant tu'n mo mya' b'a'n ex alkye tja xjal ex txqantil ja'ku tzaj tq'o'n tqanil ti'j jun xjal."

datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El

atej lu' ikyja, qu'n ajo tqanil klo'n ti'j qu'n at oklenj te tchwinqilal xjal ex noq teku ax ikyxjo ok ajb'el tu'ntzin mix a'l jun ja'ku jaw lipin ti'j tb'i junxiti xjal mo ikyb'il ti'j tajb'il xjal, ttzajlentz, alkye tuk'il taj, ex txqantil.

q E TOTX'IL. Tu'n tetz tqanil ti'jxix jun xjal. Mya' tu'n ttzaj mya' b'a'n ti'j xjal nchi yolin junjuntl kawb'il ti'j, o'kqix tajawil ja'ku chex qaninte mo aqe xjal ate'k te yolil kyi'j tu'n ttzaj kyqanin tqanil, me b'inchán kyu'j ti'j, tu'ntzin tex junjun tqanil ti'jxix jun xjal k'u'n toj kyu'j junjun xjal mo toj tqan tqanil te jun tnej aq'unal te tnam. Ajo tqanil lu' il ti'j tu'n t-xi tq'o'n xjal tok il ti'j, toj lajaj q'ij jatumel in oka aq'until tib'enxi q'ij aj tokx tqanin tqanil, tuk'il t-xaq u'j tumel tu'n tqanil, ax ikyxja qa toj tqan tqanil tu'n ttzaj kyqanin tz'ib'in tten tu'n tex q'o'yit tqanil kyajb'il ti'j xjal o tzaj tq'o'n tziyb'il.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Tu'n kyxilen tqanil ti'jxix jun xjal, tu'n tmuje xim tuk'il ntq'uma'n tb'eljujin totx'il “Tqanil noq teku jun xjal, kyaqil tqanil ja'ku kanet ti'j jun xjal noq tekuxix tqanil ja'ku katet ti'j jun xjal” il ti'j tu'n okqex xjal xjal mo aqe nchi ka'yin ti'j n tixti' te jun xjal ja'ku chi qanin ti'j tqanil tu'n mi b'aja k'ayb'il mo tu'n kyajb'en te mya' b'a'n tu'n junxiti xjal, antzatzintz ta'ya ttxolil t-xim tjunk'al oxlaj totx'il te kawb'il.

q R TOTX'IL. Tze'n tu'n kyok ka'yita tqanil ti'jxix jun xjal. Aqexix xjal mo ajo nkayin ti'j t-xilen tchwinqilal xjal ja'ku chex qaninte tqanil, me at kyu'j te, ja'ku chex kytx'ixpun toj u'j mo toj tqan tqanil. tuk'il xim lu', ajo tajb'il tu'n t-xi b'inchet il ti'j tu'n tokx tqanin tu'n tb'ant ttx'ixpet, jatumel tku'xa tqanil ti'jxix jun xjal, majx alkyeqe tu'n kyxi tx'ixpit ex alkyeqe u'j nchi qaninte tu'n t-xi tx'ixpet. Ajo xjal taq'unal tnam kxel tq'o'n tejo nqanin ti'j, jun tu'jil jatumel ntq'uma'na alkyeqe tx'ixpub'il mo tu'n t-xi tq'o'n tqanil te tuk'il tq'uqb'il, tiqu'n mlay b'ant tu'n kyxi tx'ixpit.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Noq tu'n tb'ant xim tqanil ti'jxix jun xjal, ajo tjunk'al kyajlaj totx'il te kawb'il, ntzaj tq'uma'n qa aqe xjal at kyoklen tu'n t-xi kytx'ixpun kyaqil tqanil k'u'n kyi'j toj tqan tqanil mo kyoj u'j chmo'nqe kyu'n taq'unal tnam, tu'njo lu', me nej tu'n tkyij b'ant tu'j kyu'n tiq'unel kxel b'inchet tx'ixpub'il me qa mixti' tu'jil mlay tz'ex q'o'yit amb'il tu'n



sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

t-xi b'inchet tx'ixpub'il ntzaj kyqanin.

q T TOTX'IL. Qa mixti' tziyb'il. Ti'j qa mixti' saj q'o'n amb'il tu'n t-xi tx'ixpet tqanil ti'jxix jun xjal oktzin kxel lajet tumel tu'n tkub' kayit tku'x toj kawb'il.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Tuk'il xim tu'n mi b'aja noq tixti' mo jun mya' b'a'n tze'nku min ex tziyb'il te jun tx'ixpub'il tqanil ti'jxix jun xjal, ntzaj qejo lu' toj tjunk'al jwe' laj totx'il te kawb'il in tjyo'n tumel tu'n mi b'aja jun tixti' ja'ku b'aj tze'nku tojo lu', kpon kanil toj ka'yb'il tze'n ttxolil.



CAPÍTULO SÉPTIMO ARCHIVOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos. La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación.

Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

TWUQIN TNEJ U'J TQANIL TWITZ TNAM

q Y TOTX'IL. Il ti'j tu'n kyxí' k'u'yit u'j tqanil. Kyaqil nkub' chiky'b'it twitz tnam kiyetil mo njet kyoj u'j tqanil, mix a'lx ex mixti'x tu'n tkub' yuch'it, tu'n t-xi' yekit, tu'n t-xi' tx'ixpet ttab'l, tu'n tku'b patin ex mixti'x tu'n tkub' e'win kyu'n aj taq'unal tnam nchi kub' b'inchinte ex aqe k'ulte, o'kxjo qa aqe b'inchb'in ite'kux toj at kyokil ti'j taq'un tnam ex at tqanil twitz aj kawil tnam.

Qa mi'xb'ant tze'nku ntq'uma'n kawb'il lu', ok k'wel tz'eyisit witzb'aj tze'nku ntq'uma'n kawb'il lu' ex txqantl.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tqanil at toj kyq'ob' qe xjal il ti'j tu'n t-xi' kyb'inchin lu', at jun ku'jb'il ti'j, tu'ntzi'n ilxix ti'j tu'n t-xi' k'u'n kyu'n taq'unal tnam, atzin ku'jb'iljo ntq'uman q Y Totx'il te kawb'il lu'.

q U TOTX'IL. U'j tqanil. Ti'jo tqanil, u'jb'il kawb'il ate'kux toj kyaqil u'j tqanil, mlay ex mix toj junmajx tu'n kykub' yuch'in, tu'n t-xi' tx'ixpen kynab'l qa mixti' ntq'uma'n.

Aqe taq'unal tnam qa mixti' xb'ant kyu'n tze'n ntq'uma'n q Y ex q Utotx'il te kawb'il lu', ja'ku tz'el q'in kyaq'un ex ja'ku tz'ok tz'eyisin kywitz, tze'nku ntq'uma'n q P I totx'il Qa ma tzik'x tib'aj toklen ex q P I totx'il qa mi' xb'ant aq'untl tze'nku ntq'uman Kawb'i Ti'j Xtis Ja'len. Qa ma tz'ok kychmo'n xjal kyib', te yuch'il mo tx'ixpel ttab'l qe u'j k'u'l tqanil, ok kjawil tiqin il elq'al ti'chaq at toj tnam, a ntq'uma'n Kawb'il ti'j Xtis.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo q U totx'il te kawb'il lu', ntq'uman qa at maj nkanet tu'jil tu'n t-xi' b'inchet yuch'b'il mo tx'ixpil ttab'l tqanil, qe kawb'il exqe u'j tqanil, me ntzaj tqanen qa il ti'j tu'n tkyij tqanil toj kawb'il tajlal w U te tu'jil matxe kanet tu'ntzan mixti'x jaw tiqan il twitz tnam.

At til qa ma Tzik'x Tib'aj Toklen tze'nku ntq'uman Kawb'il Ti'j Xtis kyjalu'n: "Ajo taq'unal tnam, qa ma tzyk'x tib'aj toklen, qa ma kub' tb'inchin mya' b'a'n ti'j tnam moqa ti'j u'j tqanil tze'n nti' tqanil tku'x toj kawb'il, k'welix jpet jun oxo ab'q'i toj ja chojb'il il. Ex axjo il kokil ti'j taq'unal tnam qa nintz mya' b'a'n xb'ant tu'n".



El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información.

El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante

Atzi'n il qa mixti' xb'ant aq'untl tze'nku ntq'uma'n Kawb'i Ti'j Xtis ikyjo kyjalun: “Ajo taq'unal tnam qa ma kub' tb'inchin jun til, ilx ti'j k'welix jpet jun oxo ab'q'i tojja chojb'il il”.

Mixti' jun kolb'il ti'j jun b'inchil il tu'n kawb'il lu', me tzunxix nxi q'iyit kawb'il tojxix tumel ti'j jun il qa nim mo mya' nim ikyx nxi q'iyita ttxolil kaw'b'il.

q I TOTX'IL. Tu'n qoksan ka'yil u'j tqanil. B'a'n tu'n t-xi' qqanin tuk'a yol, tuk'a toj u'j moqa tuk'a tqanil toj k'uxb'il te k'u'l u'j taq'unal tnam. Ajo u'j ja' ntq'uma'ne qa taj tu'n kyajb'en u'j tqanil te ex qa kokil tiqin il qa mixti' sok tk'ujlin u'jtqanil twitz tnam.

Atzi'n taq'unal tnam k'u'l u'jtqanil aj t-xi' ttzyu'n qanb'il tu'n jun xjal, mixti' tu'n tjaw yasin mo tu'n tkub' ttzyu'n tib' tu'n mi' tzaj ttzyu'na, qala il ti'j tu'n tex tq'o'n tqanil toj u'j tqanil.

Ajo qanil tqanil u'j tqanil mlay tz'ok tq'o'n il moqa jun mya' b'a'n ti'j taq'unal tnam k'u'l u'jtqanil, ex jaku' tz'ajb'en u'j tqanil tu'n taq'unal tnam k'u'l u'jtqanil tze'nku ntq'uma'n junjuntl kawb'il, ex ja'ku tz'ok tq'on tumel te jun toxin xjal toj tqanil xob'l yol me jak'u tz'ok tqanin tqanil te k'u'l u'j tqanil.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Aqe tumel tu'n ttzaj q'o'n u'j tqanil. B'an tu'n kykub' tulit tib'aj nim tqan tu'n tel b'yan tqanil toj xob'l yol.

Ajo q I totx'il te kawb'il lu', ntzaj tq'uma'n qa mlay t-xi q'umet mina te jun ajqanel u'jtqanil te tnam, jun paqx tu'n t-xi q'o'n tumel tze'nku ntq'uma'n kawb'il, ex mixti' tu'n tok joyb'il q'oj tuk'a jun aj qani 'uj tqanil.

Tu'n tel tb'anil jun aq'untl twitz tnam il ti'j tu'n kyok ka'yit tixti' nb'ant kyu'n taq'unal tnam, tu'n ttzaj q'o'n u'jtqanil mixti' in el ti'n ch'in kyaq'un jni' kyoklen taq'unal tnam ex ajo junjuntl tqanil toj junjuntl kawb'il.

q O TOTX'IL. Tqanil toj k'uxb'il. Aqe taq'unal tnam, k'wel kyq'on toklen k'uxb'il tu'n tex jni' tqanil kawb'il.

Il ti'j tu'n tex q'o'yit tqanil te tnam tze'nkuxix ntq'uma'n kawb'il.

entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes. Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo ajqanil tqanil ilxix ti'j tu'n tel tniky' te tqanil ktzajil q'o'n te qa ikxjo tze'n q'in kyu'j aj k'u' u'jtqanil twitz tnam. Tumpatza'n ajo q O totx'il te kawb'il lu' in ok tq'o'n il ti'j tu'n tok tb'anil tqanil tu'n mixti' jaw iqet il qa mya b'ankutaq tqanil.

w P TOTX'IL. Meltz'il tqanil toj k'uxb'il. Aqe k'u'l u'jtqanil ilxix ti'j tu'n kyajtzqinte tumel k'u'jb'il ti'j tqanil aj tex sma'n. qa tze'kux ntzaj jun il b'a'n tu'n t-xi' k'u'yit jun tqanil.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo k'awb'il il ti'j tu'n toksan kyuk'a b'inchil tumel toj k'uxb'il, tu'ntzin toj junjun tqanil toj paqanil, me ilxix ti'j tu'n tok k'u'jlal kyij tzenku' mutxb'el kyij oklenb'il toj ka'wb'il ti'j junjun xjal moqa tnam, tu'n ikyjo ajo w P totx'ilte kawb'il lu' in ok tq'o'n qa il ti'j, tu'n tok ka'yit qa tb'anil xi smet jni' tqanil ex tu'n t-xi k'uyit jun yek'b'il ti'j.

w qTOTX'IL. U'j te qanil tqanil. Kyaqil u'j tu'n toksan ti'j qanil tqanil twitz tnam nxi' b'inchet aj tokx tqanin jun xjal ilx ti'j tu'n kyten junjun tumel lu':

1. Tb'i taq'unal tnam aj k'u'l tqanil ja' kxel tqanin;
2. Tb'i ajqanil tqanil twitz tam; ex
3. Tb'i u'j tqanil twitz tnam nxi' tqanin.

Atzi'n u'j te qanb'il mlay tz'okx tjaq' jun mya' b'an tumel, ex mlay t-xi qanil te ajqanil tqanil ti'tzan kajb'ela u'j tqanil twitz tnam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo **w q** totx'il te kawb'il lu', b'inchin tch'iysb'il tu'jajtz tqanil, qa o'kxjo tumel ntq'uma'n koksil ex mlay t-xi qanil juntl, noqtzin tu'ntzjo ajo totx'il mlay tz'oksan te q'umal txqantl tumel toj junjuntl kawb'il kyuk'a jni tumel in tzaj tqanin.

Ajo tb'i ajqanil, mixti' ntzaj tqanin jun tu'jil tb'i ex tze'ntl in anq'ina toj tchwinqilal, me atzin ti'jo tqanil twitz tkawb'il tnam b'an tu'n t-xi' tq'uma'n tkyaqil twutzix ti'j tchiwinqlal. toj twi'pin mix alx jun xjal ja'ku tz'ok il ti'j tu'n ttzaj tq'uman teq'unil taj tu'n tajb'en tqanil u'j twitz tnam te. Qu' mixti'x ntzaj tqanin kawb'il ikyjo.



COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

w w TOTX'IL. Amb'il te tzaq'bel. Aj tokx yk'it ex otaq tziyin u'j te qanil tqanil, ajo k'u'l tqanil ja xpon kanina, ilx ti'j tu'n tetz tsman jun tzaq'b'ilte toj lajaj q'ij kyukil tumel lu':

1. Kxel tq'on tqanil qanintz;
2. Kyuk'il tumel tze' kjawil tiqin ajqanil il qa mi saj tmeltz'in u'j aj tb'aj q'ij q'uma'n tu'n totx'il jawnin;
2. Kxel q'umet kolb'il ti'j tqanil, mo,
4. kxel q'umet qa mixti' u'j tqanil.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

At oklenj te ajqanil tu'n ttzaj tz'aqb'en tu'j toj tb'anil o mya'n toj tb'anilj toj lajaj q'ij, qu'n mlay kyij naj kyu'n taq'unal tnam k'u'l u'j.

Tuk'il mutxb'el ex nimb'il kywitz oklenj te xjal tu'n tklet tu'n tten tjaq' kolb'il ntq'uman ttxu kawb'il, a w w totx'il te kawb'il lu' ntzaj tq'uma'n qa ilti'j tu'n tb'inte ajqanil tqanil ajo tumel tu' tten tokel ti'j u'jtqanil twitz tnam, ex mixti' tu'n tkub' ewit twitz.

l'chaqx mya' ntzaj t'q'unam totx'il w w ntzaj tchiky'b'inxix toj tz'ib'inte, qa ma kyij naj jun techil ntzaj tqanin kawb'il mo tz'enajtla u'j qanb'il, aye taq'unal tnam ktzajil kyq'o'n jun amb'il toj ttzqet tze'nku taj.

w e TOTX'IL. Toklen tu'n ttzaj q'on ch'intl amb'il te tzaq'b'il. Tze'nku iky tajb'il tzaq'b'il, atzi'n amb'il lu' ntq'uma'n kawb'il ja'ku jax junl lajaj q'ij, me noqtla b'i'n tu'n ajqanil tqanil tequnil.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Mix alx jak'u tz'ok il ti'j qa mina xb'ant toj amb'il matxe tzaj q'o'n tu'n kawb'il, tzmaxi qa ma kanet toj w w totx'il kawb'il, atzi'n w e totx'il ntzaj tq'o'n juntl lajaj q'ij tib'aj me ilxix tij tu'n tb'inte ajqanil tqanil u'j twitz tnam kab'e q'ij namxtaq ttzaj q'on lajaj q'ijl, tuk'il chik'b'ab'il te qu'n mi'na xb'ant.

w r TOTX'IL. Yol twitzxix. Qa mi' saj q'o'n tqanil toj lajaj q'ij ilxix ti'j ktzajil tq'o'n toj lajaj q'ijl, mya' tu'n ttzaj tqanin chojb'ilte moqa pwaq ti'j.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta. Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectarse ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo

Qa mixti' xb'ant tze'n ntzaj tqanin totx'il kawb'il lu' k'wel tz'aysaj wutzb'aj ti'j taq'unal tnam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo ntq'uma'n w r totx'il te kawb'il lu', qa otaq b'aj lajaj q'ij exsin mi'na ntzaj q'o'n tqanil u'j tz'ib'in toj w w totx'il aye taq'unal tnamkxel kyq'uma'n te qu'nil mi'n xi kysma'n tojxix tq'ijil.

Me mya' tu'n tajb'en amb'il lu' qa otaq tzaj q'o'n ch'intl amb'il qu'n qa mi'na mya' b'a'n ikyjo toj twitz kawb'il.

w t TOTX'IL. Tu'n tex axix tqaniljo. Te kyaqil u'j qanil 'uj tqanil twitz tnam ilx ti'j tu'n tkub' tz'ib'it jun tu'jil. Tze'nku' qa ma t-xi nimsin tq'uib'il tzaq'b'il ntq'uma'n kawb'il lu', mo ma kub' e'win tqanil, ilxix ti'j tu'n ttzaj q'uma'n te q'unil.

Aqe kchi xel qaninte u'jtqanil twitz tnam at kyoklenj tu'n ttzaj q'o'n kye tze'n tten toj u'j moqa toj k'uxb'ilj. Ajo tqanil ok tzajil q'o'n ttze'ku ta' toj kyq'ob' taq'unal tnam. Mya' il ti'j tu'n tok q'on ttze'ku taj taq'unal tnam, ex mya ikyjo ttze'n tu'n t-xi' tx'ixpin ttze'nku taj ajqanil tqanil.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tq'uib'il twitz kawb'il , chmo'n tb'anil tumel tu'n Tnam toj Numlal, qu'n ntza tziyin kye xjal alkye tumel ma b'ant tu'n taq'unal tnam, tu'ntza'n, toj totx'il w t ntzaj tq'una'n twutzxix tib'aj tq'uqil aj t-xi' qanit tqanil. Ajo tq'uqil k'wel tnimb'in tze'n nuk'uni tojxix ttxolil t-xim ex ttz'ib'inte.

Toj juntl plaj, tu'n nintz aquntl ja'ku tz'ok ti'j, nok tq'o'n kawb'il kyi'j taq'unal tnam tu'n tkub' tulit tib'aj tqanil kelix q'o'yit, me mya' tu'n ikyjo kxel tx'ixpet tab'l aj tex q'o'yit u'j tqanil twitz tnam kye qanilte.



señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes soliciten información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción. La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La



obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.



TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
DERECHOS HUMANOS

CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número

TOXIN XIM
TAQ'UN AJKA'YIL TI'J OKLENJ TE KYAQIL XJAL

TNEJIL TNEJ
TAQ'UN JUNJUNCHAQ

w y TOTX'IL. Aq'un'al ajka'yil. Ajo tqanil twitz tnam jun oklenj nimxix toklen tze'nku ntq'uma'n Ttxu Kawb'il te Qtanam Paxil ex kyojpe u'j b'inchan kyxol ila' tnam nchi yolin ti'jo lu' ex tziyinqex tu'n tnam Paxil, ok kyjel te taq'un ajka'yil kyi'j oklenj te kyaqil xjal tze'nku nyolin kawb'il Ch'uq q'il twitz aq'untl ti'j oklenj te kyaqil xjal te toj tnej b'inchal kawb'il ex te Xjal ajka'yil oklenj te kyaqil xjal, tajlal kawbil w R – r y te Tnej B'inchal Kawb'il

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ate'kx toj taq'un me aqexix tu'n kyxi tb'incha'n nchi tzaj tq'uma'n Ttxu Kawb'il te qtanam toj E T totx'il qa ajo Xjal ka'yil oklenj te kyaqil xjal nchi kanet aqejol lu: a) “Tu'n t-xi b'inchet aq'untl tojxix tb'anil kyu'nqe xjal nchi aq'unan ti'j taq'un tnam ex qe' nchi ka'yin ti'j taq'un tnam ax antza in ok qeya kyaq'un ti'j Oklenj te Kyaqil Xjal”; b) “Tu'n t-xpich'in ex tu'n tkub' tq'o'n twitz xtis qa at jun mya' b'a'n nxi b'inchet ti'j tajb'il jun xjal” ex; ch) “Aqe junjuntl aq'untl kchi xel tq'o'n kawb'il”.

B'a'nxax axix te aq'untljo tu'n t-xi tb'inchan xjal ka'yil kyaqil oklenj te xjal antza ja'ku kaneta toj Kawb'il ti'j kyaqil Oklenj te xjal te tnej b'inchal kawb'il toj qtanam ex ti'j xjal ajka'yil oklenj te kyaqil xjal, tuk'il tq'ub'il lu' ex q'o'ntz oklenj ti'j tqanil twitz tnam te xjal tu'n tajb'ena, kxe'l oqxenit te qa toj tnam jatumel ta'ya qa at jun Kawb'il ti'j tqanil twitz tnam nyolin tib'ajo xim lu', ti'chaq aq'untl tu'n t-xi taq'una'n. Axixtzinte w y totx'iljo ntq'uma'n.

w u TOTX'IL. Tzaqpi'b'il te ajkawil ka'yil aq'untl. Ajo xjal ka'yil oklenj te kyaqil xjal kchi xe'l taq'un ka'yil ti'j kyaqil tqanil twitz tnam aqe nkyq'uma'n #, \$ totx'il ex majx kyaqil totx'il ja'ku chi ajb'en nchi yolin tib'aj toj kawb'il ti'j oklenj kye xjal te Tnej b'inchal kawb'il te qtanam ex te Xjal ka'yil oklenj te kyaqil xjal tajal kawbil w R – r y te Tnej B'inchal Kawb'il.

w i TOTX'IL. Tqanil kyu'n xjal kchi b'inchal ti'jo lu'. Aqe xjal taq'un'al tnam il ti'j kxel kyq'o'n jun tqanil aq'untl te xjal ka'yil oklenj te kyaqil xjal, tqanil tz'ib'in tten tejo ab'q'i ma tziky' mo ajxe tiky' tch'ib'il q'ij aq'untl te tnejil

54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el

xjaw te junxiti ab'q'i laq'etz ttzaj. Ajo tqanil tu'n tku'x toj:

1. Tajlal te u'j te qanil tqanil o pon kanin te xjla taq'unal tnam, ti' ntq'uma'n ex alkye tqanil ntzaj qanin;
2. Ti'tzin ma b'ant kyuk'il u'j nchi qanin tqanil;
3. Toj jte' amb'il tej sex tzaqb'il te;
4. Tajlal u'j nchi qanin tqanil na'm tex tzaq'b'et;
5. U'j tqanil kxe'l ch'intl amb'il kye;
6. Jte'tzin u'j nchi qanin tqanil o chi ex toj tz'is;
7. Jte' xjal mixti' nchi tzalaj tu'n mlay b'ant tz'ex tqanil tu'n k'u'n ta'ya mo e'win tten; ex
8. Jte' nlipin ti'j tqanil.

Ajo xjal ka'yil Oklenj te Kyaqil Xjal ja'ku b'ant tu'n t-xi tqanin, kyijqe nchi yolin tajlal 4, 5, 6, ex 7, aqe xim ex tq'uqb'il ja' tumel saj anq'ina kawb'il lu'. Ajo tqanil ma tziky' ajo ntq'uma'n toj tkyajlajin totx'il toj tnuk'ub'il i) te kawil ti'j oklenj tu'n tnej b'inchal kawb'il ex xjal ka'yil kyaqil oklenj te kyaqil xjal tajlal kawb'il w R – r y te Tnej B'inchal Kawb'il te qtanam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ti'j kyyol w u ex w i totx'il te kawb'il; ntzaj tq'uma'n qa, aqe taq'unal tnam mya' noq o'kx tu'n tok tilil kyu'n tu'n tiky'x tqanil aq'untl te ch'uq nka'yin ti'j kyaqil tqanil nyolin ti'j, qala il ti'j tu'n tkux kychiky'b'an mo tu'n tkux kyq'o'n kychiky'b'ab'il ti'j tqanil aq'untl nxi te ch'uq ka'yil tib'aj.

Ti'j tqanil kyaqil aq'untl tu'n t-xi tb'inchal xjal ka'yil oklenj te kyaqil xjal, qa ma tz'ok qka'yin ajo tch'ib'il qa at jun mya' b'a'n xb'ant ti'j oklenj te kyaqil xjal, il ti'j kxel qe xits tze'nku ntq'uma'n kawb'il.

w o TOTX'IL. Tqanil aq'untl te junjun ab'q'i. Ajo xjal ka'yil oklenj te kyaqil xjal toj tqanil taq'un twitz tnej b'inchal kawb'il te tnam Paxil, ja'ku tq'o'n tqanil tib'aj:

1. Jte' tu'jil qanb'il tqanil ma tz'okx kywitz junjun xjal taq'unal tnam ex ti'tzin xb'ant kyuk'il;



procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora.

El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

2. Tze'n ate'ya u'j qanb'il tqanil aqe at mya' b'a'n tok kyi'j
3. Amb'il te tzaq'b'eb'il;
4. Ajo tza'n kyten jatumel k'u'na qe u'j at il tok kyi'j ex qa at jun mixti' xb'ant tze'nku tajb'il kawb'il lu';
5. Ka'ybil tnejil tqanil ex oqxenb'il; ex,
6. Ajo aq'until te xnaq'tzb'il, tu'n tkub' b'inchet ex tixti' ma b'ant kyu'nqe taq'unal tnam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo w o totx'il te kawb'il jun xtalb'il ntzaj q'o'n, aj ttzaj q'uma'n qa ajo xjal ka'yil oklenj te kyaqil, kxel tq'o'n tqanil te tnej b'inchal kawb'il ti'j ti'chaq o b'ant tze'n xim ti'j tqanil twitz tnam aqejo b'i'n tu'n, il ti'j tu'n tel qniky' ti'j qa ax kawb'il ntzaj tx'olb'inte tu'n t-xi b'inchet, qa ikykutaqjo, nimtzin kb'entletz tu'n tb'ant kyaq'un tnej ajb'inchal kawb'il, ajku t-xi kyb'inchal xwiqtzb'il ti'j qa at mya' b'a'n xkanet tok kawb'il ma kanet toj.



CAPÍTULO SEGUNDO CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia. Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos psum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente. Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

TKAB' TNEJ TU'N TB'ANT KYAQIL TOJ XPIKY'IN

w p TOTX'IL. Aq'untl toj spiky'in. Aqe xjal nchi ka'yin ti'j xnaq'tzb'il ok kxel xnaq'tzb'il ti'j oklenj kye xjal ti'j tqanil twitz tnam toj xim xnaq'tzb'il in ex toj tnejil k'loj, tkab' k'loj ex toxin k'loj.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

In ok ka'yit qa il ti'j tu'n kyxi xnaq'tzet kyaqil xjal tib'aj aq'untl toj spiky'in, toj numb'al ex kyaqil tu'n kyten, ax ikyxjo ti'j tqanil twitz tnam, ajo tkab'k'al laj totx'il te kawb'il, ntzaj ntq'o'n amb'il tu'n tex xnaq'tzb'il ti'j tqanil twitz tnam toj kyaqil k'loj xnaq'tzb'il, jatumel tu'n tkub' nimet ex tu'n t-xi tipumal ttxolil xnaq'tzb'il ex qe b'ixnaq'tz te kyaqil xjal te kyaqil ab'q'i.

w Q TOTX'IL. Xnaq'tzb'il. Aqe xjal il ti'j tu'n t-xi kyb'inch'a'n aq'untl tu'n tkanet tqanil te ja'len junjun q'ij kyeqe taq'un'al tnam ti'j ttxu xnaq'tz ti'j tqanil twitz kyaqil tnam ex tib'aj oklenj tu'n kylet kyaqil tqanil ti'jxix jun xjal, tuk'il xnaq'tzb'il, kyinch'aq tumel, xpich'b'il ex kyaqil tumel te xnaq'tzb'il ajo ja'ku b'ant. Ikyx kyaqil aq'untl te kyaqil taq'un'al tnam aqe noq nchi ka'yin tib'aj aq'untl twitz tnam jni' te ajkawil te Tnam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Tu'n tb'ant kyaqil xim tku'x toj kawb'il ti'j tqanil twitz tnam, taj tu'n kykanet xjal kb'antel kyu'n, qa mixti' lu' ja'ku t-xi nim tipumal, tu'ntzinjo lu' aqe xjal nchi b'inch'aq kawb'il il ti'j kxel kyb'inch'a'n jun tumel kxel tq'o'n iqtz te kyaqil xjal taq'un'al tnam, ikyjo tza'nku ntq'uma'n w Q totx'il te kawb'il tu'n tkyij mya' noq kukxjo, qa tu'n kytzaj jyet aq'untl te tu'n tel b'yan junjun q'ij ajo tqanil twitz tnam.



**TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN**

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

**TKYAJIN XIM
TUMEL TU'N TKUB' KA'YIT**

**TNEJIL TNEJ
KYAQIL CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ**

w W TOTX'IL. Tumel tu'n tkub' ka'yit. Ajo tumel q'o'ntz tu'n kawb'il lu' jun ttox'il te kolb'il kyaqil taj tnam, a ximjo ntzaj kyq'o'n tu'jil chemb'il ex twitz tqanil ti'j kyaqil taq'unal tnam tu'n tkub' kynimin kyaqil xim te kolb'il ti'j xits.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Te junjun ttxolil kb'antela ntzaj tku'x toj kawb'il, ntzaj tjqo'n b'e jatumel ja'ku t-xi qanit tu'n tkub' ka'yit jun ttox'il qa mya' b'a'n toj twitz jun xjal ajo tku'x toj tyol totx'il tkab'k'al kab'laj xim te ka'yil tib'aj. Ajo xim lu' ntzaj tq'uma'n ttzajlentz toj ila' tipumal toj kawb'il ex txqantl, ttzajlentz ntq'uma'n tkab'k'al jwe'laj totx'il.

w E TOTX'IL. Alkye kxel b'inchante. A ajkawil te junjun tnej aq'unal te tnam atzun kxel b'inchante tu'n tkub' ka'yit ttxolll ntzaj qanin ti'j jun yol otaq tz'ex kyu'nqe xjal taq'unal tnam tku'x toj kawb'il lu', ti'j yol kyaqil tqanil twitz tnam ex tqanil ti'jxix jun xjal.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tumel tkub' ka'yit ajo toj xim te b'inchb'il xtis in elpona te taq'unajtz ttxolil xtis, qu'n tu'n noq qe xjal ajkawil at kyoklen te junjun tnej xjal taq'unal ex ti'jb'enxi lu' mlay tziky'x toj junxiti tnej tu'n tkub' ka'yin, ex ja'ku ba'nt aqex xjal kchi xel q'onte toklen te twitzxix ajo kyaqil nxi kyaq'unan mo ti' ntq'uma'n tu'jil, atzun ttxoliljo ntq'uma'n tkab'k'al oxlaj totx'il te kawb'il.



CAPÍTULO SEGUNDO PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones,

TKAB' TNEJ TTXOLIL TU'N TKUB' KA'YIT

w R TOTX'IL. Ttxolil kxel b'inchet tu'n tkub' ka'yit. Ajo tumel q'o'ntz tu'n kawb'il lu' jun ttxolil te kolb'il kyaqil taj tnam a ximjo ntzaj kyq'o'n tu'jil chemb'il ex twitz tqanil ti'j kyaqil taq'unal tnam tu'n tkub' kynimin kyaqil xim te kolb'il ti'j xits. Ajo kxel b'inchet toj jwe'laj q'ij tijb'enxi tajlal aj tpon kanin tqanil.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo twitzxix qa at ntzaj qaninte tu'n tkub' ka'yit q'o'nx te majx qa o'kx tch'ib'iljo ja'ku t-xi ka'yitne mo noq o'kqex ja'ku chi kub' ka'yinte tuk'il nqaninte mo ajo in onin te ti'j xjal lu', ajo lu' ntq'uma'n qa mix a'l juntil xjal ja'ku t-xi b'inchante juntil tixti' mo nqanin tu'n tkub' ka'yit, ikyjo tze'nku ntq'uma'n tkab'k'al totx'il te kawb'il.

Ajo kawb'il ntzaj q'umante alkye amb'il ja'ku t-xi ti'n jwe' laj q'ij ajo qanb'il lu' il ti'j tu'n tku'x tqanil toj xkutz'ib' tze'nku tku'x toj kawb'il ex ntq'uma'n kyojqa nuk'ub'il tech yol te kawb'il te tnej aq'unal xtis, e) ex f) te tkab'k'al jwe' totx'il ajo tyolxix ntq'uma'n. Amb'il k'ub'il tqanil. Tu'n tkyij b'ant jni' amb'il kyjel q'oyit tu'n tok b'iyit jun xits il ti'j tu'n t-xi kay'itjo txolb'ab'il ntzaj q'o'n ex aqejo lu: e) ajo amb'il ntzaj q'o'n ajo nkyij b'ant tib'aj toj q'ijin mlay chi okx toj aqe q'ij te ojlab'il. Aqe q'ijo te ojlab'il aqe tze'n ntzaj q'o'n ojlab'il kye aq'unal, qe twuqin q'ij ex tnej q'ij qa ajo nuk'ub'il aq'untl te jun xjal mixti' npon kanin ti'j kab'k'al kmuj te aq'untl, ate'k te q'ij ojlab'il me noq ma kyij jpet ajo ja aq'unab'il kyeqe xjal nchi ka'yin ti'j xtis toj najb'il tu'n nim kmuj ma kub' naj. f) ajo amb'il ntzaj q'o'n il ti'j tu'n tjapon b'aj tjiky'xa jun aj tkanin tqanil, o'kxjo qa ma kyij b'ant toj kmujin ok kxel b'inchet toj ttxolil ntq'uma'n kawb'il lu', ax o'kxjo qa mixti' xjaw u'jit me ma kyij q'o'yit te taq'un taq'unal tnam.

w T TOTX'IL. Alkye nqanin tu'n tkub' ka'yit. Ajo ttxolil tu'n tkub' ka'yit ktzajel ti'j tumel ti'jxo tqanil ex kyojqa amb'il lu':

Qa ajo taq'unal tnam mi' tz'ex tq'o'n tqanil ti'jxix jun xjal te tajawil nchi tzaj qanin mo ma t-xi tb'inchan toj junxitl u'j;

Ajo xjal taq'unal tnam nkub' ttzyu'n tu'n t-xi b'inchet



correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento. La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;

tx'ixpub'il, jikyab'ab'il mo tokx t-xel tqanil ti'jxix xjal;

Qa ajo xjal nqanin tqanil ntzaj tq'uma'n qa mya' tz'aqle tqanil ma tz'ex mo mya' tqanil nxi tqanin;

Qa ma b'aj jatumel mixti' tzaq'b'eb'il ma tz'ex te ntzaj qanin;

Qa ma tziky' tq'ijil ntzaj q'o'n tu'n tex q'o'yit tqanil;

Qa at jun ma b'ajxix tze'nku ntq'uma'n kawb'il lu'.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ti'jb'enxi aqe tumel nchi tzaj ttulb'inxix kawb'il lu', il ti'j tu'n tex q'o'yit tqanil o'kxix ajo tqanil mo aqejon yolin tkab'k'al jwe'laj totx'il te kawb'il, ajo kxel lajet a tu'n tkub' ka'yit tib'aj qa mixit'x xpon b'aj twi', tuk'il kxel b'inchet toj t-xim kawb'il lu', il ti'j kky'elix toj junxitl tumel ntzaj kyq'uma'n junxitl kawb'il aqejon ja'ku chex lajet.

w Y TOTX'IL. B'inchb'il toj tb'anil. Ajo nintz ajkawil te najb'il k'wel b'inchante xwiqtb'il kyi'jqe tumel nchi oktz q'o'n.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo tkab'k'al qaqlaj totx'il te kawb'il, ntq'uma'n qa atkutaq ntzaj qanin xim tu'n tkub' ka'yit tib'aj nb'aj, il ti'j kxel b'inchet, tu'n tb'ant tq'uqb'il te kolb'il, ajo nintz ajkawil kxel b'inchante xwiqtb'il ti'j tu'jil qa mya' ba'n ta'ya, tuk'il jun xim tu'n tok mojit aqe ttxolil nchi tzaj qanin me qa ja'ku chi b'ant tu'n ex tu'n mi' tz'ok meltz'aj ti'j junxitl tumel tku'x toj kawb'il.

w U TOTX'IL. ti'chaqtzin taj tu'n tokx qanit tu'n tkub' ka'yit. Ajo u'j qanb'itz tu'n tkub' ka'yit il ti'j tu'n tku'x toj:

1. Tb'i alkye tnej jatumel kokixa qanb'itz;
2. Tb'i xjal ntzaj qaninte ex majx junxitl xjal qa atkutaq, ax ikyxjo kynajb'il, jatumel tu'n tpon kanin tqanil aj t-xi ka'yb'il;
3. Tajlal q'ij tej tb'inte tqanil ajo nqanin tu'n tkub' kayit;

3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;

4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;

5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

4. Tixti' xb'ant ex kab'e yol te qanb'itz;

5. Aqex txqantil kchi ajb'el te xjal aj t-xi qe twitz xtisb'il tu'n ajkawil.

w I TOTX'IL. Ttxolil kxel b'incheta tumel tu'n tkub' ka'yit. Ajo nintz ajkawil q'il twitz tu'n tkub' kayit kxel tb'inha'n kyojqe tumel lu':

1. Qa at ntzaj qaninte tu'n tkub' ka'yit, ajo xjal q'il twitz k'wel tka'yin ex ktzajel tq'uma'n tqanil tijb'enxi jwe' q'ij chi ul kanin;
2. Ajo kb'antel tu'n xjal q'il twitz ok elix tqanil twitz tnam.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Tu'n t-xi b'inchet tze'nkuxix tajib'il kawb'il toj tb'anil, ntzaj tq'uma'n qa jotx kxel b'inchet toj tb'anil ex mya' tu'n tel txalpaj, atzun ximjo tu'n totx'il ex qa mixti' ntq'uma'n kawb'il, ja'ku tz'el tniky'tzajil txqantil tq'uqb'il toj kawb'il, qa ja'ku b'ant tu'n t-xi q'iyit txqantl tilb'ilal il noqit mya' jun aq'untl ti'j oklenj, ex tu'n kykub' nimit qe oklenj q'o'ntz kyoklen toj Ttxu kawb'il.

w O TOTX'IL. Tz'elpona tyol u'j ktzajel tq'o'n ajkawil. Aqe u'j lu ja'ku:

1. tu'n ttzaj tq'uman'nxix alkye t-xilen tqanil;
2. Tu'n tjaw tx'ixpet tumel ma jaw tzqet ti'j tqanil ex tu'n t-xi tq'uma'n te tnej mo ch'uq taq'unal tnam tu'n tex tq'o'n tqanil ntzaj qanin, ax tu'n kyiky'x tu'n ja'ku chex tx'ixpun, jikysin mo kyjaw tx'ixpet aqe tqanil ti'jxix jun xjal aqe in ok kyb'i te ja'ku b'ant kyt'ixpet.

Ajo tu'jil kb'antel il ti'j tu'n ttzaj kyq'uma'n tz'ib'in tten ex tu'n tkyij b'ant tib'aj jni' amb'il kxel ti'n tu'n tpon b'aj ex ttxolil kxel lajet tu'n tb'ant.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajqa mixti' te kawb'il ntzaj tq'uma'n, me il ti'j tu'n tel qniky' qa ajo tu'jil kb'antel il ti'j tu'n tok nim tipumal, ikyjo tu'n tb'ant tib'aj tze'nku ntzaj tq'uma'n w o totx'il, noq tu'n t-xi q'umetl, tu'n tjaw tx'ixpet mo tu'n t-xi tx'ixpet ajo ntq'uma'n toj tu'jil ex ma jaw b'ant toj tnej b'inchalte, ax



COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión.

Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

qa majx tu'n tkyij b'ant tib'aj jni' amb'il kxel ti'j ajo tu'n tok xmet tuk'il e P totx'il te kawb'il, toj jwe' q'ij ex kyaqil ttxolil ajo tok te taq'un xjal taq'unal tnam, aqe kchi ajb'el tu'n tb'ant kyaqil xim.

e P TOTX'IL. Yol kjawitz aj t-xi b'inchet ka'yb'il. Aj tkyij b'ant tib'aj tu'n nintz xjal q'il twitz aq'until, kxel q'umet qa ja'ku tziy'x mo mlay tziy'x ajo ntqanin xjal, kxel tqanil te xjal ti' q'i'jil ma kyij tib'aj tu'n t-xi tb'inchet toj jwe' ti'jb'enxi yol lu, tjaq iqin il, qa at maj mixti' xkub' b'inchet tze'nku ntq'uma'n kawb'il, tu'n tiky'x tqanil tuk'il tu'jil twitz tnej aq'unal xtis, ex mix a'l tu'n tjaw lipin qa at jun tixti' kxel b'inchet toj tnej ka'yil aq'until ex qe nxi kylamo'n aq'until tu'n t-xi b'inchet kyaqil ma kyij b'ant tib'aj.

Aj tpon b'aj twi' ttxolil kxel b'inchet ti'j ka'yb'il tib'aj tu'n kyaqil ttxolil toj taq'un tnej aq'unal xtis, tuk'il xjal kyjela ajo ma kub' xtisin qa ktzajel tjyo'n junxiti' tumel t-xi lajet, ex mya' tu'n tb'inchet mya' b'a'n ti'j junxiti' tnej aq'unal xtis.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ax t-xilenjo e P totx'il te kawb'il, iky t-xilenjo tu'n tiky'x q'o'yit toj kyaqil tumel ex kawb'il, noq tu'n t-xi b'inchet tze'nkuxix otaq kyij b'ant tib'aj, aj tb'ant tu'n tex twitz tnam.

Tu'n ikyx t-xilenjo oklenj te xjal ti'j tqanil twitz tnam, ajo kawb'il mixti' ntzaj tq'o'n amb'il tu'n qxi' toj junxiti' ja xtis na'mtaq tpon kanin toj Ttxu kawb'il, noq tu'n tqe k'u'jb'aj qa mixti' ma chi kub' naj oklenj qa ma b'aj tu'n kxyi tx'ixpet.



TÍTULO QUINTO

CAPÍTULO ÚNICO RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

TJWE'YIN XIM

JUN TNEJCH'IN ALKYE IL TI'J TU'N TB'ANT EX CHOJIL IL

e q TOTX'IL. Wiq chojb'il il. Kyaqil aq'un'al te tnam, ka'yil taq'un tnam mo noq alkye jun xjal qa ma tziky'x tib'aj kyaqil ntq'uma'n kawb'il lu, ate'kx tjaq' jun k'loj chojb'il il toj kyaq'un mo twitz xtis tze'nkuxix ntq'uma'n kawb'il lu' ex txqantl kawb'il.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo e q totx'il, ajo taj tu'n t-xi b'inchet chojb'il il toj jun aq'un'tl aqejo at kawb'il nchi yolin tib'aj mo at kawb'il ti'j qe xjal il ti'j tu'n t-xi kyb'inch'a'n lu', majqexjo tnej b'inch'an toj junjun ka'yil aq'un'tl, ax ikyxjo tze'nku tku'x toj kawb'il te kyaqil aq'un'al te tnam, mo ajo twi' kawil ti'j aq'un'tl aj t-xi b'inchetjo lu, atzin te toj xim xtis kxel b'inchet tze'n twiqil ntq'uma'n kawb'il ti'j tqanil twitz tnam ex qe ttxolil xtis tz'ib'inkub' kyojqe kyaqil kawb'il nchi ajb'en toj tnam Paxil.

e w TOTX'IL. Tu'n kykub' b'inchet choj il. Qa at jun mya' b'a'n ma b'ant toj aq'un'tl aqejo nchi q'umlajtz tojo kawb'il lu, kxel jun choj il kyi'j noq jni' il ma b'ant, me mixti' tu'n kypon kanin toj ttxolil xtisb'il ti'j jun xjal.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ajo e w totx'il te kawb'il, nkub' tq'o'n kawb'il tib'aj tu'n t-xi q'o'yit jun choj il te xjal noq jni' il ma b'ant tu'n aqejo kchi jawil tiqin toj ka'yil taq'un ate'kux toj junxitl kawb'il, kawb'il mo ttxolil tu'n tka'yita jun aq'un'tl qu'n mya' tb'anil ta'ya qa ma t-xi jun choj il te jun xjal mya' nim il ma b'ant tu'n mo tx'ixpun tten.

e e TOTX'IL. Ttxolil tu'n qpon kanin ti'j choj il toj aq'un'tl. Noq tze'n kxel ka'yita tumel toj tumel tu'n tb'ant noq toj aq'un'tl ok kxel b'inchit kawb'il toj aq'un'tl.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Kyaqil ttxolil noq nkub' q'o'n qib'aj tu'n tetz jun choj il atza pon kanina te' toj xtis kyu'n taq'un'al tnam, tu'n lu' a tu'n tel qniky'jo ti'j tu'n tb'ant kawb'il, mya' tu'n kyel q'iyit tq'ub'il ex ntq'uma'n kawb'il ti'j tqanil twitz tnam, tze'nku ntq'uma'n totx'il oxk'al ox.

e r TOTX'IL. Qa ma tz'ex tk'ayin tqanil ti'jxix xjal. Ajo kelix k'ayinte qa ma t-xi tq'o'n tilb'ilal noq alkye tumel,



COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales.

Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos.

Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información.

Incurre en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

u'j tqanil mo ti'jxix jun xjal, qe tqanil te jun xjal nim kyoklen, klo'n kyi'j tu'njo kawb'il lu', qa mixti' jun tziyb'il q'o'ntz tz'ib'in tten tu'n tajawil ex qa mya' tzajlentz toj tk'ub'il tnam, ajo tchoj il k'wel tu'n t-xi toj ja chojb'il il jwe' mo qaq ab'q'i ex jun tchoj te kab'k'al laj ston pwaq ex qa at jun tixti' tu'n t-xi b'inchet tx'ixpub'il ti'j jatumel ma tz'ex tq'o'n tqanil.

Ajo choj il twitz xtis kxel b'inchet ex mya' tu'n tky'ixb'e tchwinqlal kyxol xjal ex tu'n kykub' q'anit qa at il ma tzaj tuk'il ma tz'ex tsipin tqanil ti'jxix jun xjal, tqanil ja'ku chi tx'ipet mo ti'jxix xjal tx'ixpub'il.

e t TOTX'IL. Qa ma chi kub' t-xitin tqanil toj u'j. Alkye kxel b'inchante ex mixti' tziyb'il q'o'nx te ma chex t-xitin tqanil ti'jxix jun xjal, tqanil ja'ku chi tx'ixpet ti'jxix jun xjal, aqej o ate'kub' toj tu'j, k'ub'il mo noq toj k'uxb'il kyojqe tnej ch'uq aq'unal te tnam, ajo tchoj il k'wel tu'n t-xi toj ja chojb'il il jwe' mo qaq ab'q'i ex jun tchoj te kab'k'al laj ston pwaq.

Ajo choj il twitz xtis kxel b'inchet ex mya' tu'n tky'ixb'e tchwinqlal kyxol xjal ex tu'n kykub' q'anit qa at il ma tzaj tuk'il ma tz'ex tsipin tqanil ti'jxix jun xjal, tqanil ja'ku chi tx'ipet mo ti'jxix xjal tx'ixpub'il.

e y TOTX'IL. Qa ma chi kub' ttzyu'n tqanil. Qa ma b'ant il tu'n tkub' ttzyu'n tqanil ajo taq'unal tnam, ka'yil taq'un tnam mo noq alkye jun xjal tu'n t-xi tb'inch'a'n tyol kawb'il lu, qa b'isin tu'n mo nuk'u'n tib'aj tu'n mi tz'exa tq'o'n tqanil ntzaj qanin. Ajo tchoj il k'wel tu'n t-xi toj ja chojb'il il jwe' mo qaq ab'q'i ex jun tchoj te kab'k'al laj ston pwaq.

Ajo choj il twitz xtis kxel b'inchet ex mya' tu'n tky'ixb'e tchwinqlal kyxol xjal ex tu'n kykub' q'anit qa at il ma tzaj tuk'il ma tz'ex tsipin tqanil ti'jxix jun xjal, tqanil ja'ku chi kub' ttzyu'n tqanil mo ti'jxix xjal tx'ixpub'il.

e u TOTX'IL. Qa ma tz'ex tq'o'n tqanil k'u'n ta'ya mo e'win tten. Ajo taq'unal tnam, ka'yil taq'un tnam mo noq alkye jun xjal ma tz'ex tq'o'n tqanil me ajo tokx toj twiqil k'u'n tten tojo ja jatumel in aq'unan ex tu'n ntzaj tq'uma'n Ttxu kawb'il te Qtanam Paxil tqanil k'u'n mo e'win tten. Ajo tchoj il k'wel tu'n t-xi toj ja chojb'il il jwe' mo qaq ab'q'i ex jun tchoj te kab'k'al laj ston pwaq.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformarán e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

Ajo xjal te qtanmaa mo te junxiti tnam qa b'i'n tu'n qa ajo tqanil k'u'n ta'ya mo e'win tten tze'nku tku'x toj kawb'il mo toj Ttxu Kawb'il te Qtanam Paxil qa ma b'ant tu'n tze'nku ntq'uma'n k'loj yol ma kyij ax tchoj il kkub'el q'oyit.

Ajo choj il twitz xtis kxel b'inchet ex mya' tu'n tky'ixb'e tchwinqlal kyxol xjal ex tu'n kykub' q'anit qa at il ma tzaj tuk'il ma tz'ex tsipin tqanil ti'jix jun xjal, tqanil k'u'n mo e'win kyten.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Aqe totx'il e r, e t, e y ex e u te kawb'il, nchi kub' b'inchet tu'n kyajb'en, ok kxe'l t-xilen kyajb'il ex tb'anil xtis q'o'nx tipumal tu'nx kawb'il, ntzaj tq'o'n aqe twiqil jatumel ajo choj il kxel q'o'yit ex mlay tziky'x tib'aj wajxaq ab'q'i ex junjuntl tumel te chojb'il il.

B'an tu'n t-xi q'umet qa aqe twiqil choj il twitz xtis tku'x toj e r, e t, e y ex e u te kawb'il ax ja'ku b'ant tu'n kyajb'en te junjuntl totx'il tex kawb'il.

e i TOTX'IL. Tu'n kyb'ant ch'uq tqanil. Aqe xjal il ti'j tu'n t-xi kyb'inchán tajb'il kawb'il, toj jatumel nchi aq'unana kxel kyb'inchán mo k'wel kyaq'unan ajo tnej kchi okil te k'ub'il tqanil ex tu'n t-xi ka'yit tib'aj tu'n thcmet tqanil te ja'len tojo b'elajk'al q'ij aj t-xi aq'untl tu'n kawb'il lu'.

e o TOTX'IL.. Pwaq kb'ajel ti'j. Toj pwaq nkub' b'inchet tib'aj pwaq in oktz ex nkub' b'aj toj tnam kokix jun tajlal noq teku tu'ntzun tb'ant kyaqil taq'un xjal ka'yil oklenj te kyaqil xjal ntq'uma'n kawb'il lu'.

CHIKY'B'AB'IL TIB'AJ:

Ti'j tyol e o totx'il te kawb'il, nxi t-ximin tu'n tten jun pwaq te xjal ka'yil oklenj te kyaqil xjal tu'ntzun tb'ant kyaqil aq'untl tu'n t-xi tb'inchán tze'n ntq'uma'n kawb'il, tilil ti'j kxel jun tajlal noq teku tu'n tb'ant xim lu, a'lixjo pwaq kxe'l q'o'yit tu'n tb'ant kyaqil aq'untl.

e p TOTX'IL. Tu'n kyb'ant tnej. Ajo ttxolil tu'n tb'ant tnej tqanil aqe xjal il it'j tu'n t-xi kyb'inchán taj kawb'il mlay tz'ok xwiqztb'il ti'j pwaq in oktz ex nkub' b'aj toj tnam, a ximjo tu'n tok chmet kyuk'il ka'yil taq'un tnam ate'qe, o'kxjo qa ma tzaj xim ti'j xtis, qa ma tzaj qanin tu'n xjal il ti'j tu'n t-xi tb'inchán tajb'il kawb'il ajo te tnam mo toj kyaqil taq'un tnam nxi b'inchet.



ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

e Q TOTX'IL. Tu'n tel q'iyit kawb'il. Ok kchi el q'iyit kyaqil yol tu'n kawb'il aqejó mikyxe kyxilen tuk'il kawb'il lu'.

e W TOTX'IL. Amb'il ok el qe aq'untl tu'n kawb'il. Ajo kawb'il lu' kxel qe aq'untl tu'n ajxe tiky' b'elajk'al q'ij aj tetz toj u'j tqanil te tnam. Kchi elitz tojo amb'il aj t-xi qe aq'untl tu'n kawb'il ajo totx'il lu, qaq ex oxk'al wajxaq, aqe lu' kxel qe aq'untl kyu'n aj tetz tqanil toj u'j q'ol tqanil te tnam.

